

## Official Languages Administrative System Will determine bilingual positions

In a statement issued on December 14, 1972, the Honorable C.M. Drury, President of the Treasury Board, restated the Government's position on the status of the two official languages within the federal Public Service. The statement reaffirmed the right of each citizen to communicate with his government in the official language of his choice, and supported the principle that wherever possible, the citizen who works for his government should likewise be able to do so in the official language of his choice. As a result of this pronouncement, the Official Languages Branch of the Treasury Board Secretariat, in cooperation with the Public Service Commission, began to develop procedures which would transform this policy into practice. The outcome was "O.L.A.S." — the Official Languages Administrative System.

O.L.A.S. will review each permanent position throughout the Public Service and identify it as requiring a knowledge of English only, French only, either, or both. Following this, each position that has been identified as requiring a knowledge of both official languages will be assigned a designation date — that is, the date by which the position must be filled by a bilingual incumbent. The designation date assigned will not be later than December 31, 1978. The deadline for the identification of positions is December 31, 1973. Each employee will receive a letter advising him of the language requirements of the position he occupies. Lists will then be prepared, indicating which positions have been identified as bilingual. These lists will be reviewed by the respective bargaining agents, and subsequently, on April 1, 1974, they will be posted for perusal by all employees. They will be updated semi-annually thereafter, indicating those positions whose designation dates will occur during the forthcoming 12-month period.

Whether or not a position is identified as bilingual depends on

the duties of that position, its geographical location and the clientele that it serves. The individual manager will recommend which of the positions reporting to him should be identified as bilingual, as well as the level of linguistic competence required in each case. His recommendation will, of course, be subject to the approval of the Treasury Board and the Public Service Commission. The manager will also propose a tentative designation date for each position that he identifies; however, these tentative dates will be subject to adjustment at the departmental level, in order to ensure consistency with the overall priorities set out by the Treasury Board.

For employees who disagree with the identification of their positions, provision has been made for an objective third-party review.

Each unilingual incumbent of a bilingual position will be given a minimum of 12 month's formal notice prior to the designation date, at which time, if he has indicated his willingness to become bilingual, he will be selected to attend a language training course at government expense. The duration of the course will be twelve months, or such lesser period as is required to enable him to pass the PSC Language Knowledge Examination. Employees who undertake language training are assured that their positions will be held for them while they are absent on course.

Employees who decline the offer of language training at government expense will be given the opportunity to transfer to a unilingual position. Should they elect to remain in their present posts, however, they will be entitled to do so. In such cases the onus will be placed on the department to institute other administrative arrangements which will ensure that the service provided by the position in question is made available in both languages. It is emphasized that no one's job will be jeopardized as a result of the identification/designation pro-

gram.

All possible steps will be taken to ensure fair treatment of the individual, not only in terms of job security, but also with regard to protecting his career aspirations. For example, unilinguals who indicate a willingness to become bilingual will be eligible to compete for bilingual positions, simply by indicating a willingness to undergo language training. (Of course, their appointment in such circumstance would be conditional upon their successfully completing the language training program). Detailed procedures relating to the staffing of bilingual positions can be found in Chapter 7 of the Staffing Manual, a précis of which can be found in the Public Service Bulletin no. 73-12.

Special measures will be taken to protect the interests of long-service employees, defined in this context as those who had completed a minimum of ten continuous years in the Public Service as of April 6, 1966, the date of former Prime Minister Pearson's bilingualism declaration. For example, they will be entitled to apply for any position which has been identified as bilingual, but for which the date of designation has not yet become effective, regardless of whether they express a willingness to undertake language training.

The system cannot be fully described in a few inches of print. Indeed, each of the two reference manuals which support it are over three inches of thick. Nevertheless, the essentials have been covered. A more detailed treatment of it is contained in the information tabloid that was distributed to each employee of the Department in early August. A thoughtful re-reading of its contents should answer many of the questions that come to the minds of the employee and the supervisor alike. Those which remain unanswered will be dealt with in information briefings which will take place during the fall.



(Photo by John Evans)

Appearing before Queen Elizabeth II in Indian dress, Donna Claudette Potts of Prince George, B.C. was awarded the Medal of Bravery July 3 in recognition of her courage in saving her five younger brothers and sisters from a fire that destroyed their home.

The twelve-year-old Miss Potts received the award from the Queen for her efforts on December 12, 1971, when she single-handedly rescued her brothers and sisters from their flaming Glenview, Alberta, home.

Her citation read: "In the early hours of the morning, Donna Potts, whose parents were away at the time, discovered fire in the kitchen of the house. She went at once from room to room carrying and leading the younger children out of the house to safety. Unable to return she made her way outside the house through her brother's bedroom window, broke the glass with her fist, and climbed in. She pushed the boy out through the window and followed him as the fire spread. Major loss of life was averted through the prompt, cool and efficient action of this young girl."

En présence de la Reine Elizabeth, Donna Claudette Potts, de Prince George, C.B. s'est vu décerner le 3 juillet dernier, la Médaille de Bravoure, pour le courage dont elle a fait preuve en sauvant ses cinq jeunes frères et sœurs lors d'un incendie qui a détruit la maison de ses parents à Glenview, Alberta, le 12 décembre 1971. Donna, qui n'a que 12 ans, a reçu la médaille des mains de la Reine devant laquelle elle s'est présentée vêtue de son costume d'après.

La citation qui accompagne la récompense se lit comme suit: "Aux premières heures du matin, Donna Potts, dont les parents étaient absents à ce moment-là, a découvert le feu dans la cuisine. Elle courut alors d'une chambre à l'autre, transportant les plus jeunes enfants au dehors pour les mettre en sûreté. Incapable de retourner en raison des flammes, elle se fraya un chemin jusqu'à la chambre de son jeune frère, brisa la vitre avec son poignet et réussit à s'échapper avec lui, tandis que les flammes se propageaient. Plusieurs pertes de vie ont sûrement été évitées grâce à l'action rapide et au sang-froid de cette fillette."

## L'O.A.L.O. chargée d'identifier chaque poste selon ses exigences linguistiques

Dans un mémoire publié le 14 décembre 1972, l'honorable C.M. Drury, Président du Conseil du Trésor, a réexaminé la position du gouvernement sur le statut des deux langues officielles dans la Fonction publique fédérale. Ce mémoire affirmait de nouveau le droit à chaque citoyen de communiquer avec le gouvernement dans la langue officielle de son choix, et défendait le principe selon lequel lorsque cela est possible, le citoyen qui travaille pour son gouvernement doit normalement pouvoir le faire aussi dans la langue officielle de son choix. A la suite de cet énoncé, la Direction des Langues officielles du Secrétaire du Conseil du Trésor, en collaboration avec la Commission de la Fonction publique, a commencé à élaborer des méthodes pour la mise en oeuvre de cette politique. Il en est résulté l'"O.A.L.O.", c'est-à-dire l'Organisation administrative des langues officielles.

L'O.A.L.O. étudiera chaque poste permanent dans la Fonction publique et l'identifiera selon ses exigences linguistiques: soit exigent uniquement l'anglais, uniquement le français, exigent l'une ou l'autre des deux langues ou enfin exigeant les deux. Une date de désignation sera ensuite assignée à chaque poste qui aura été identifié comme nécessitant une connaissance des deux langues officielles. Cette date sera celle à laquelle le poste devra être comblé par un employé bilingue. La date limite de désignation a été fixée au 31 décembre, 1978. La date limite pour l'identification des postes est fixée au 31 décembre, 1973. Chaque employé recevra une lettre l'informant des exigences linguistiques du poste qu'il occupe. On dressera ensuite les listes des postes ayant été identifiés comme bilingues. Des agents négociateurs de divers groupes syndicaux les étudieront et

le 1er avril, 1974, elles seront affichées afin que les employés en prennent connaissance. Elles seront par la suite mises à jour deux fois par année afin d'indiquer les postes dont les dates de désignation se présenteront au cours des douze prochains mois.

Les tâches relevant d'un poste, sa situation géographique, et la clientèle desservie sont les critères qui serviront à identifier ou non ce poste comme bilingue. Le gestionnaire proposera parmi les postes relevant de sa compétence, ceux qui devront être identifiés comme bilingues ainsi que le niveau de connaissance de la langue seconde requis pour chacun d'eux. Sa proposition d'identification nécessitera les approbations du Conseil du Trésor et de la Fonction publique. Il projettera en outre une date de désignation pour chacun des postes qu'il aura identifiés. Pour être conforme aux priorités du Conseil du

Trésor il se peut que cette proposition soit modifiée au niveau du Ministère.

Un avis officiel d'au moins douze mois précédant la date de désignation, sera donné à chaque employé unilingue titulaire d'un poste bilingue. Si un employé exprime son intention de devenir bilingue, il sera appelé à suivre un cours de langue seconde au frais du gouvernement. Il va sans dire que l'employé qui devra s'inscrire pour cette formation aura l'assurance de garder son poste.

Dans le cas contraire, c'est-à-dire s'il choisit de ne pas devenir bilingue on lui offrira une mutation à un poste unilingue, et toutefois s'il refuse cette mutation il aura le droit de conserver le poste qu'il occupait au moment de l'identification.

Dans des circonstances semblables il incombera au ministère d'occuper de prendre des mesures administratives nécessaires pour assurer les services dans les deux langues. Il est à souligner que personne n'aura à craindre qu'on lui ravisse son poste par suite de l'implantation du programme d'identification et de désignation.

Toutes les mesures possibles seront prises pour que chaque individu soit traité équitablement, non seulement en ce qui a trait à la sécurité d'emploi, mais aussi à ses aspirations professionnelles. Par exemple, les employés unilingues qui expriment le désir de devenir bilingues seront admissibles à des postes bilingues, en indiquant simplement leur intention de suivre des cours de langues. Dans ces circonstances, bien sûr, ils seront nommés sous réserve qu'ils terminent avec succès le programme de formation linguistique. On trouve, au chapitre 7 du Manuel de dotation en personnel, les modalités détaillées ayant trait à la dotation en personnel des postes bilingues. On peut trouver un résumé de ces modalités dans le bulletin de la Fonction publique No. 73-12.

Des mesures spéciales seront prises pour protéger les intérêts des employés de longue date, c'est-à-dire dans ce contexte, ceux qui au 6 avril 1966 (date de la déclaration de l'ex-premier ministre,

(suite à la page 4)



Miss Marilyn McDowell

## Un doctorat en éducation pour Mlle Marilyn McDowell

En raison de sa longue expérience et de son esprit d'initiative, conjuguées avec de brillantes études, une employée du ministère des Affaires indiennes et du Nord s'est mérité un doctorat en éducation.

Mlle Marilyn McDowell, spécialiste en pédagogie à la Section des services d'éducation, Division du progrès social, a obtenu son diplôme de l'Université de l'État d'Iowa. Elle a étudié sous la direction de Mme Ruth P. Hughes, au département des sciences domestiques de cette institution.

La thèse de Mlle McDowell s'intitule "Diagnosis of Eskimo Students During Prevocational Training" ("Diagnostic des élèves esquimaux en formation pré-pro-

fessionnelle") et vise à améliorer les relations entre les élèves autochtones et les maîtres.

Mlle McDowell connaît bien les Inuit et possède une longue expérience dans l'enseignement. Après avoir décroché un baccalauréat en sciences et fait un stage à l'Université du Manitoba (elle est née à Winnipeg et y a vécu plusieurs années), elle s'est rendue en 1959 à Hay River, dans le Nord, au service du ministère des Affaires indiennes et du Nord, pour y enseigner les arts ménagers, les sciences sociales et la biologie. En 1961, elle a passé l'année à Frober Bay où elle a donné des cours d'éducation familiale, notamment de nutrition, d'arts ménagers et

d'administration financière.

Après avoir enseigné un an à Winnipeg et un an à l'étranger, Mlle McDowell est entrée au service du ministère des Affaires indiennes et du Nord en tant que conseillère en sciences domestiques pour l'Est de l'Arctique. À ce titre, elle a élaboré un programme d'études à l'intention des Inuit des petites localités.

Actuellement, Mlle McDowell exerce son rôle de conseillère en éducation dans le Nord, où elle voyage intensément. Récemment, elle est allée à Eskimo Point, à Rankin Inlet et à Baker Lake où elle a interviewé les familles qui ont demandé à être réinstallées dans la localité minière de Lynn Lake, au Manitoba.

L'une des autres tâches de Mlle McDowell consiste à organiser dans le Sud, à l'intention des Inuit, des programmes de formation professionnelle. Les derniers qu'elle a mis sur pied visent à donner une formation en cours d'emploi à 50 Inuit désireux de devenir inspecteurs d'eau douce, assistants d'ingénieurs écologistes, commis aux écritures et dessinateurs.

## North Education Specialist Earns Doctorate Degree

Early experience in education in the north coupled with personal initiative has resulted in a Department of Indian and Northern Affairs employee gaining a Ph.D. Degree.

Marilyn McDowell, an Education Specialist with the Education Section, Social Development Division, was awarded a Doctorate in Education by Iowa State University. She studied under Dr. Ruth P. Hughes in the Department of Home Economics Education.

Dr. McDowell's thesis was entitled "Diagnosis of Eskimo Students During Prevocational Training" and was aimed at improving the relationship between native students and teachers.

Dr. McDowell is no stranger to teaching or to the Inuit. After receiving her Bachelor of Science Degree and teacher training from the University of Manitoba (she was born and grew up in Winnipeg) she went north in 1959 to Hay River as a member of the Department of Indian and Northern Affairs to teach home economics, social studies and biology. In 1961 she moved to Frober Bay for a year where she instructed in "Education for Family Living", including proper nutrition, housing and money management.

After a year teaching in Winnipeg and a year abroad, Ms. McDowell rejoined the Department of Indian and Northern Affairs as a home economics teaching consultant for the Eastern Arctic. She has developed a curriculum for teaching home economics to Inuit in small communities.

Now, as an education specialist, Dr. McDowell travels extensively throughout the north in the role of a consultant. Recently she returned from Eskimo Point, Rankin Inlet and Baker Lake where she interviewed families who have requested relocation to the mining community of Lynn Lake, Manitoba.

She also arranges occupational training programs in southern Canada for Inuit. The most recent of these programs involves on-the-job training for 50 Inuit with ongoing occupations as fresh water inspectors, environmental engineering assistants, registry clerks and draftsman.

## PEOPLE IN MOTION

### Indian and Eskimo Affairs

#### Alberta Region

##### Arrivals

**Carol Badger** — EU-TEA-1, Lesser Slave Lake Agency, High Prairie  
**George Bankland** — PE-1(D), Regional Office, Edmonton  
**Evangeline Benjamin** — EU-TEA-1, Blackfoot/Stoney, Sarcee District, Morley School, Morley  
**Leonard Bigstone** — GS-BUS-2, appointed to permanent position, Lesser Slave Lake Agency, Desmarais Student Residence, Desmarais  
**Mariene Cardinal** — EU-TEA-1, Lesser Slave Lake Agency, High Prairie  
**Soren Davy** — HP-2, Blackfoot/Stoney/Sarcee District, Crowfoot School, Cluny  
**Paula Dobbin** — ST-4, Fort Vermilion Agency, High Level  
**Lila Floyd** — SW-SCW-1, Lesser Slave Lake Agency, High Prairie  
**Joyce Keay** — ST-3, appointed to permanent position, Lesser Slave Lake Agency, High Prairie  
**Doris Mariel** — CR-2, appointed to permanent position, Regional Office, Edmonton  
**Charles Moore** — CO-2, Regional Office, Edmonton  
**Doris Papineau** — CR-4, appointed to permanent position, Lesser Slave Lake Agency, High Prairie  
**Lawrence Rabbit** — EU-TEA-1, Edmonton/Hobbema District, Gooderham School, Duffield  
**Rose Saddleback** — CR-4, Fort Vermilion Agency, High Level  
**Mariella Sneddon** — EU-TEA-1, Saddle Lake/Athabasca District, Fort McMurray  
**Lynda Walker** — SW-SCW-1, Lesser Slave Lake Agency, High Prairie  
**Jennifer Williscroft** — ST-3, Lesser Slave Lake Agency, High Prairie

##### Promotions

**Jennifer Fussell** — from CR-1, to CR-4, Regional Office, Edmonton  
**Richard Turcotte** — from WP-2, to PM-2, Saddle Lake/Athabasca District, St. Paul

##### Transfers

**Harold Copeland** — ED-EST-1, to Lesser Slave Lake Agency, High Prairie, from Edmonton/Hobbema District, Charles Camell Hospital  
**Sheryl Holmes** — CR-3, to Regional Office, Edmonton, from Department of National Defence, Edmonton  
**Lloyd Mackenzie** — WP-2, to B.C. Regional Office, Vancouver, from Lesser Slave Lake Agency, Grande Prairie  
**Merlyn Spencer** — ST-5, to Environment Canada, from Regional Office, Edmonton  
**Richard Turcotte** — WP-2, to Saddle Lake/Athabasca District, St. Paul, from Fort Vermilion Agency, High Level

##### Departures

**Gabriel Anderson** — HP-1, Lesser Slave Lake Agency, Desmarais Student Residence, Desmarais  
**John Bryan** — HP-3, Fort Vermilion Agency, Assumption Student Residence, Chatham  
**Marvin Boucher** — CR-2, Regional Office, Edmonton  
**Harvey Bullock** — CR-3, Fort Vermilion Agency, High Level  
**William Dubois** — HP-2, Blackfoot/Stoney/Sarcee District, Crowfoot School, Cluny  
**Patricia Gullion** — GS-FOS-2, Lesser Slave Lake Agency, Desmarais Student Residence, Desmarais  
**Ruth Knipe** — ED-EST-1, Saddle Lake/Athabasca District, Bishop Piche School, Fort Chipewyan  
**David Knipe** — ED-EST-1, Saddle Lake/Athabasca District, Bishop Piche School, Fort Chipewyan  
**Eleanor Parr** — ED-EST-1, Saddle Lake/Athabasca District, Frog Lake School, Frog Lake  
**Mariene Peterson** — ST-3, Saddle Lake/Athabasca District, St. Paul  
**Pauline Young** — GS-MPS-3, Lesser Slave Lake Agency, Desmarais Student Residence, Desmarais

### British Columbia Region

#### Arrivals

**H. Andriopoulos** — At Fraser District Office, Vancouver, as ST-2  
**K. Baggett** — at Kuper Inlet Student Residence, Chemainus, as Child Care Worker, GS-MPS-5  
**J.V. Barnes** — at Lower Post Student Residence, Fraser Lake, as GS-FOS-5  
**R.L. Barr** — at South Island District, Nanaimo, as ST-3  
**G.R. Begley** — at Thompson River District, Kamloops, as District Administrative Officer, AS-2  
**L.K. Bland** — at North Island District, Campbell River, as ST-3  
**C. Cubb** — at Regional Office, Economic Development, as PM-3 (Real Estate Officer)  
**J.H. Collison** — at Terrace District, Terrace, as CR-2  
**M. Darula** — at Thompson River District, Kamloops, as ST-4  
**V. Dixon** — at Kamloops Student Residence, Kamloops, as GS-FOS-2  
**F.M. Dodd** — at Regional Office, Community Affairs, as ST-3  
**K.J. Doherty** — at Regional Office, Administration, as Registry Clerk (CR-1)  
**R.L. Duncan** — at Williams Lake District, Williams Lake, as CO-1 (Field Business Services Officer)  
**J.E. Falkenberg** — at Regional Office, Engineering, as EN-ENG-3  
**S.L. Froese** — at Regional Office, Administration, as Registry Clerk (CR-2)  
**C. Futa** — at Williams Lake District, Williams Lake, as ST-3  
**J.B. Hall** — at Fraser District, Vancouver, as WP-2  
**E.C. Henrich** — at North Island District, Campbell River, as CR-4



John K. Naysmith, Chief, Water, Lands, Forests and Environment Division, was honored by members of his staff on July 31 on the occasion of his leaving for a special assignment for the Department at the University of British Columbia. Attending the presentation was Mr. A.B. Yates, Director of the Northern Policy and Program Planning Branch. Right, Frank McCall, Assistant Chief of the Division, presents a farewell gift to Mr. Naysmith.

M. John K. Naysmith, chef de la Division des eaux, des terres, des forêts et de l'environnement, a reçu les hommages de son personnel à l'occasion de sa récente affectation à l'Université de la Colombie-Britannique, en tant que représentant du Ministère. M. A.B. Yates, directeur de la politique du Nord et de la planification des programmes, prenait part à la fête. Frank McCall, chef adjoint de la Division, présente un cadeau à M. Naysmith.

**E. Horduk** — at Cariboo Student Residence, Williams Lake, as Kitchen Helper, GS-FOS-2  
**G.D. Hunter** — at Regional Office, Engineering, as EG-ESS-5  
**H. James** — at Regional Office, Engineering, as DD-4  
**D.A. Joe** — at Sechelt Student Residence, Sechelt, as Night Watchman (GS-PRC-2)

**E. Johnson** — At Cariboo Student Residence, Williams Lake, as HP-2  
**W. Kerr** — at Regional Office, Economic Development, as CO-1  
**E. Kopas** — at Bella Coola District, Bella Coola, as ST-2  
**I.A. Kosloski** — at Regional Office, Administration, as CR-2  
**D. Klotowick** — at Fraser District, Vancouver, as ST-2  
**N.E. Linford** — at Lakes District, Prince George, as Office Manager (CR-5)

**L. Lord** — at Williams Lake District, Williams Lake, as CR-3  
**M. Lulua** — at Cariboo Student Residence, Williams Lake, as Kitchen Helper, GS-FOS-2

**D. Manuel** — at Kamloops Student Residence as GS-MPS-5  
**M. Manuel** — at South Island District, Nanaimo, as CR-2  
**D.C.H. Munro** — at Kootenay-Okanagan District, Vernon, as District Business Services Officer, CO-1

**O. Nadeau** — at Yukon Hall Student Residence, Whitehorse, as Kitchen Helper, GS-FOS-2  
**J. Negladuck** — at Regional Office, Economic Development as CO-1

**A. Nolan** — at Lakes District, Prince George, as CR-3 (Accounting Clerk)

**B.A. O'Reilly** — at Williams Lake District as CR-2  
**D.R. Orr** — at Fraser District, Vancouver, as ST-2  
**W.H. Petty** — at Thompson River District, Kamloops, as District Business Services Officer, CO-1

**G.R. Reithofer** — at Regional Office, Technical Services, as Civil Engineering Technologist (EG-ESS-6)

**J. Siedleman** — at Kootenay-Okanagan District, Vernon, as CR-2  
**D. Sam** — at Christie Student Residence, Tofino, as Janitor (GS-BUS-2)

**R.W. Schlosser** — at Fraser District, Vancouver, as CO-1  
**L. Shopyk** — at Williams Lake District, Williams Lake, as CR-3

**M. Smith** — at Kamloops Student Residence, Kamloops, as GS-FOS-2

**L.J. Sundin** — at Regional Office, Engineering, as EG-ESS-5  
**N. Tabata** — at Kamloops Student Residence, Kamloops, as GS-LAS-2

**C. Timms** — at Kamloops Student Residence, Kamloops, as GS-MPS-5

**S. Twist** — at St. George's Student Residence, Lytton, as HP-1  
**D.J. Van Humbeck** — at North Island District, Campbell River, as CR-4

**M. Walsh** — at Lejac Student Residence, Fraser Lake, as GL-MDO-5 (Bus Driver)

**M. White** — at Bella Coola District, Bella Bella Day School as Caretaker (GS-BUS-3)

**L.P.S. Wong** — at Regional Office, Economic Development, as Real Estate Officer (PM-3)

## Promotions

**M.E. Adams** — from Kitchen Helper (GS-FOS-2) to Laundress (GS-LAS-2) at Christie Student Residence, Tofino

**M. Adolph** — at Cariboo Student Residence, Williams Lake, to GS-FOS-5, Cook

**J.L. Baker** — at Kootenay-Okanagan District, Vernon, from CR-2 (Term) to CR-3

**E.K. Bergman** — at South Island District, Nanaimo, from Vocational Counsellor to ED-EDS-2

**S. Breiden** — from ST-4 to CR-3, Thompson River District, Kamloops

**P.M. Coates** — from Kitchen Helper (GS-FOS-2) to Laundress (GS-LAS-2) at Alberni Student Residence, Port Alberni

**A. Deneault** — from GS-MPS-5 (Junior Child Care Worker) to WP-1 (Senior Child Care Worker) at Kamloops Student Residence, Kamloops

**G.H. Gillis** — from HP-3 to GL-MAN-6-B/2 (Heating and Maintenance Supervisor) at Lejac Student Residence, Fraser Lake

**M.L. Hayes** — from Lead Laundress (GS-LAS-2-A/1) to Janitor (GS-BUS-2) at Christie Student Residence, Tofino

**W.B. Hyskha** — from Department of Economic Expansion, PM-2, to WP-4 (District Superintendent of Community Affairs)

**J. Jack** — from GS-MPS-5 (Junior Child Care Worker) to WP-1 (Senior Child Care Worker) at Kamloops Student Residence, Kamloops

**M.P.C. Label** — from Confidential Secretary (ST-4) to Purchasing & Supply Clerk (CR-4) at North Coast District, Prince Rupert

**K. Leslie** — from GS-LAS-2 to GS-BUS-2 (Janitor) at Lejac Student Residence, Fraser Lake

**P. Leslie** — from GS-MPS-5 to GS-MPS-4-B/2, Kamloops Student Residence, Kamloops

**V. Little** — from Laundress (GS-LAS-2) to Lead Laundress (GS-LAS-2-A/1) at Christie Student Residence, Tofino

**J.P. Logan** — at Regional Office, Engineering, from CR-4 to AS-1

**P. Madame** — from GS-BUS-2 to HP-1 (Shift Engineer) at Lejac Student Residence, Fraser Lake

**C. Siagris** — from Department of Environment, Fisheries (CR-3) to Regional Office, Administration as CR-4

**S.R. Tait** — from EG-ESS-5 to EG-ESS-6, Civil Engineering Technologist, at Regional Office, Technical Services

## Transfers

**W. Fram** — from Horden Hall Student Residence, Moose Factory, Ont., to Yukon Hall Student Residence, Whitehorse, WP-1 (Child Care Worker)

**S. Jenkins** — from Department of National Health and Welfare, Edmonton, to Thompson River District, Kamloops, as CR-3

**K. Kerr** — from Yorkton District, Sask., to Thompson River District, Kamloops, as WP-4

(continued on page 4 — suite à la page 4)

## Northern Development Names New Director of Natural Resources

Frederick John Joyce, 42, has been appointed Director of the Northern Natural Resources and Environment Branch of the Department of Indian Affairs and Northern Development. He was formerly Group Chief of Social Programs in the Treasury Board Secretariat.

Mr. Joyce's appointment is part of the reorganization of the Department's Northern Affairs Program designed to provide the structure necessary to carry out the Department's Northern Policy for the 70's.

Before his appointment with Treasury Board, he was Director of the Senate Committee on Poverty and held positions with the Departments of National Defence and Consumer and Corporate Affairs.

Born in Tilbury, Ontario, and raised in Windsor, Ontario, Mr. Joyce obtained a B.A. (Honours) in economics from the Royal Military College, Kingston, and Queen's University. He is a graduate of the Canadian Army Staff College and completed the course requirements for his M.A. Degree at Ottawa University.

Married to the former Sally Jean Dayus of Windsor, Ontario, Mr. Joyce has two children.



## Nouveau directeur des ressources naturelles désigné pour le Nord

Frederick John Joyce, âgé de 42 ans, a été nommé directeur des Ressources naturelles et de l'environnement du Nord, ministre des Affaires indiennes et du Nord. Il était auparavant chef de groupe du Programme social au Secrétariat du Conseil du Trésor.

La nomination de M. Joyce est fonction de la réorganisation du Programme des Affaires du Nord du Ministère, conçue dans le but de mettre en place les rouages nécessaires à l'application de la politique ministérielle concernant le Nord pour les années 70.

Avant sa nomination au Conseil du Trésor, il était directeur du comité du Sénat sur la pauvreté; il a occupé divers postes au sein du ministère de la Défense nationale et de celui de la Consommation et des Corporations.

Né à Tilbury (Ontario), M. Joyce a passé son enfance à Windsor (Ontario). Il a obtenu un B.A. en économie (avec distinction) du Collège militaire royal de Kingston et de l'Université royale. Diplômé du Collège d'état-major des Forces canadiennes, il a complété les cours exigés pour l'obtention d'une maîtrise à l'Université d'Ottawa.

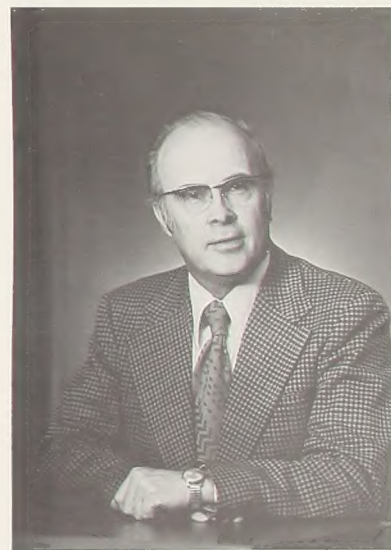
Marié à Sally Jean Dayus, de Windsor (Ontario), M. Joyce est le père de deux enfants.

## M. H.B. Rodine confirmé dans ses fonctions

M. Howard B. Rodine, directeur intérimaire pour la région de l'Ontario, a été confirmé dans ses fonctions. M. Rodine a fait ses études en Saskatchewan. Il est diplômé des universités McMaster et de la Saskatchewan. Il est entré au ministère en 1956, en tant que directeur général d'école, après avoir été cinq ans directeur du Collège Estevan.

En 1959, M. Rodine fut muté à Toronto, où il fut directeur régional de l'Éducation et, en mai 1972, il devint directeur régional intérimaire, à la suite de la nomination de M. William McKim au poste de directeur intérimaire de la recherche, de l'orientation et de la planification, au sein du Programme des affaires indiennes et esquimaudes, ici à Ottawa.

Marié, M. Rodine a quatre enfants et deux petits-enfants.



## Indian Affairs Confirms position of Regional Director

Howard B. Rodine, Acting Director, Ontario Region, has been confirmed in his appointment as Regional Director for Ontario. Mr. Rodine was educated in Saskat-

chewan and is a graduate of McMaster University and the University of Saskatchewan. He joined the Department in 1956 as Superintendent of Schools, following five years as Principal of Estevan Collegiate.

In 1959 Mr. Rodine was transferred to Toronto as Regional

Superintendent of Education and in May 1972, became Acting Regional Director following the appointment of William McKim as Acting Director, Research, Policy and Planning, Indian/Eskimo Affairs Program, here in Ottawa.

Mr. Rodine is married, has four children, and two grandchildren.



Twenty-three employees in the Technical Services Branch recently service awards for their 25 years in the Public Service. William McKim, Director of Technical Services, presided over the ceremony.

Vingt-trois employés de la Direction des services techniques ont été honorés récemment pour avoir complété 25 années de service dans la Fonction Publique. William McKim, Directeur des services techniques, a présidé la cérémonie.

The recipients are the récipiendaires shown: From left, front row (à gauche, première rangée: Mary Monette, Flora McCrimmon, Owen Kendrick; second row (deuxième rangée: Deputy Minister (le sous-ministre) H.B. Robinson, George Allen, George Foul, Laurel Racine, Charlie McCarthy, Wally Burton, Bill Campbell, George Swanson, Clyde Underwood, Cam Johnson, Phil Lambert, William McKim (Director) (Directeur TSB); third row (troisième rangée: Mac MacQuarrie, Doc Savage, Car Rushon, Bob Armstrong, John Hughes, Ernie Bernard, Bill Allen.

Missing from the picture (n'apparaissent pas sur la photo: Len Bishop, Dave Perry, Walter Poushinsky).

## Conservation Branch acquires four canals in Quebec

**Editor's Note:** In April of this year Intercom published, in French, an article written by Gerald Michaud about canals in the province of Quebec. Because of the great interest in the article, we now present it in English for the benefit of our English-speaking employees.

In the March issue of *Intercom*, we featured the Trent and Murray canals in Ontario. This issue we present the canals of Quebec.

The administrative centre for Quebec canals is Montreal. The office there is responsible for two canals on the Richelieu River — the St-Ours and the Chambly; and for two on the Ottawa River — the

Ste-Anne and the Carillon.

### Richelieu River Canals

During the French regime, it became necessary to find methods of getting larger supply boats to Forts Chambly and Ste-Thérèse. In 1666, the French military authorities had constructed a portage between the two forts, along the course of the present canal, and in 1745, they removed part of a chain of rocks at St-Ours to permit large boats, barges and lighters to reach Fort Chambly, from whence goods were conveyed to Fort Ste-Thérèse in light cars.

In 1775, threat of American invasion pointed out the need for improved means of transporting ammunition and supplies and protecting the border. The Lower Canadian authorities were hesitant in undertaking the construction of canals, procrastinating until the Americans began construction of the Champlain canal in 1817. This was the impetus needed by the Parliament of Lower Canada, which authorized the construction of the Chambly canal in 1818. It was completed in 1843, and a further lock and dam were constructed at St-Ours in 1849. This is the same system that exists today. The only change that has been made over the years has been the reconstruction of the canal and dam at St-Ours.

This reconstruction was patterned after the Champlain canal, with locks having a capacity six times as great as those on the Chambly canal. Commercial traffic was remarkably dense during the early 1900's, at the height of trade with the United States, even though the lock capacity of the Chambly canal was so low. It is reported that at times 50 to 65 barges were waiting at either end of the canal to be towed by horses of the Carters' Union. Since

that time, with the advent of railroads and the trudging industry, commercial navigation has decreased considerably. This once-important commercial artery has become a picturesque navigable waterway used by Canadian and American pleasure boats that travel through *La Belle Province*.

### Ottawa River Canals

At the time of the War of 1812, Kingston was the most important military centre in Canada. The Imperial authorities, with an eye to developing better logistic support to the garrison, were considering methods of improving communications between Kingston and Montreal. The St. Lawrence route, however, was considered too exposed at the point where it approaches the American border, so a decision was made to develop a route via the Ottawa and Rideau rivers.

In 1825, the Royal Canadian Engineers began construction of the Carillon, Chutes-à-Blondeau and Grenville canals. Boats using this route had to pass through the Vaudeur lock, which had been constructed by the St. Andrews Steam Forwarding Company in 1816.

The Ste-Anne canal was constructed in 1840, and reconstructed in 1882, concurrent with that of the Carillon and Grenville canals. This reconstruction program made the Chutes-à-Blondeau canal obsolete, and achieved the objective of adapting the three existing canals to the commercial traffic of the time.

The Carillon and Grenville canals, which had contained seven locks in total, were replaced in 1965 by the one-lock Carillon canal. This lock provides one of the steepest drops of any North American canal, approximately 65 feet. This route is presently being used mainly by owners of pleasure craft who wish to navigate between Montreal and Lake Ontario, and by sailboat owners wishing to relax on Lakes St-Louis and Deux-Montagnes.

## PEOPLE IN MOTION

(continued from page 3 — suite de la page 3)

**S. Sebo** — from Regional Economic Development to Fraser District, Vancouver, as PM-3.

**W.M. Stoen** — from Manitoba Region to District Band Management Office, North Coast District, Prince Rupert.

**C.P. Sonders** — from Babine District, Hazelton, B.C., to South Island District as Office Manager (CR-5).

**M.M. Touchie** — from Alberni Student Residence to Christie Student Residence, Tofino as Kitchen Helper (GS-FOS-2).

**B. Walter** — from Regina Regional Office to Bella Coola District as Office Manager (CR-4).

### Retirements

**E.E. August** — Head Cook at Sechelt Student Residence, after 14 years.

**W.B. Bailey** — Welfare Program, Kootenay-Okanagan District, Vernon, after 20 years service.

**R. Blair** — Matron at Kamloops Student Residence after 15 years.

**E.M. Kent** — Guidance Counsellor, Fraser District, Vancouver, after six years service.

**A.D. Roy** — Regional Records Manager, Regional Office, Administration, after 16 years.

**B.A.J. Van Oort** — Architect, Regional Office, Engineering, after 20 years service.

### Manitoba Region

#### Arrivals

**M. Azure** — GS-FOS-2, Guy Student Residence, Guy Hill.

**L.D. Beady** — EU-TEA-1, York Landing.

**H. Bombay** — WP-3, Winnipeg.

**S. Crater** — ST-2, Winnipeg.

**C.L. Curphy** — ST-3, The Pas.

**J.L. Dyer** — ED-EST-1, Esterville School.

**W.H. Froese** — ST-3, Winnipeg.

**M.L. Goldenberg** — ED-EST-4, Sakkeeng School, Pine Falls.

**M.G. Harry** — EU-TEA-1, Little Black River.

**B. Oig** — EU-TEA-1, Jackhead School, Dallas.

**S. Pidskalny** — CR-3, Winnipeg.

**S.M. Ross** — ST-2, Cross Lake.

#### Promotions

**E.A. Constant** — GS-FOS-2, Guy Student Residence, Guy Hill.

**H.G. Mitchell** — GL-COI-14, Winnipeg.

**J. McIntyre** — WP-4, Winnipeg.

**C.E. Pernise** — CR-4, Winnipeg.

**A.E. Wilson** — ED-EST-4, Lake Manitoba, Vogar.

**I. Zacharias** — GL-MAM-9, Island Lake.

**L. Zettergren** — PM-3, Winnipeg.

#### Transfers

**J.D. Dickson** — WP-4, Alberta.

**C.J. Einarson** — FI-2, Parks, Winnipeg.

**J. MacDonald** — SCW-3, Saskatchewan.

**B.E. Oryniak** — CR-3, Parks, Winnipeg.

**T.W. Wragg** — CR-4, Parks, Winnipeg.

**L. Zacharias** — GL-MAM-9, Winnipeg.

#### Retirements

**W.P. Singh** — SCW-3, Winnipeg.

### Ontario Region

#### Arrivals

**R.N. Dunn** — Sioux Lookout District as Area Planner, ES-1.

**L.M. Hertz** — Pelican Lake Student Residence, Sioux Lookout District as Kitchen Helper, GS-FOS-2.

**T. Liu** — (Economic Development) Regional Office, CR-3.

**S. Sapay** — Pelican Lake Student Residence, Sioux Lookout District as Kitchen Helper, GS-FOS-2.

**J.A. Szymanski** — Steno. Unit, Regional Office, ST-3.

#### Promotions

**G.F. Corrigan** — GS-FOS-2, Cecilia Jeffrey Residence, Kenora District, to GS-BUS-2.

**D.L. Hemburgh** — CR-4, Sudbury District to CR-5, Sr. Administration Clerk.

**L. Hendrick** — CR-4, London District, to CR-5, Sr. Administration Clerk.

**H. Hubbard** — CR-4, Nakina District, to CR-5, Sr. Administration Clerk.

**M.S. Rozan** — ST-3, James Bay District to ST-4.

#### Transfers

**H.W. Fram** — WP-1, Child Care Worker, Horden Hall Student Residence to Yukon Hall Student Residence, Vancouver, B.C.

**S.I. Haq** — CR-4, Fort Vermilion Agency, High Level, Alta., to Sioux Lookout District Office.

**G.A. Hill** — ST-3, Secretary, Regional Personnel Office to Office of the Assistant Deputy Minister, Ottawa Headquarters.

**J.A. Moore** — CR-3, James Bay District Office to Evaluation & Special Task Force, Ottawa Headquarters.

**E.P. Roscoe** — ES-1 (Community Affairs) Regional Office to Area Planner, Lakehead District Office.

#### Transfers and Promotions

**J.A. Bennett** — AS-3, Executive Assistant, Regional Office, to Assistant Deputy Minister's Office, Ottawa Headquarters.

**G.N. Faulkner** — CO-2, Economic Development, Regional Office, to Treasury Board Secretariat, Ottawa.

**J.W.P. Green** — CR-4, Georgian Bay District Office, to James Bay District Office as AS-2, District Sup't., Administration.

**B.E. Keith** — PE-1, Regional Personnel, to National Health and Welfare Health Protection Branch, Toronto.

### Ottawa Headquarters

#### Land Titles Section Promotions

**Susanne Castagne** — to CR-5 in the Quebec Unit of the Section.

**Carmel Côté** — to CR-5 in the Special Search Project  
**Elizabeth Huskison** — to CR-5 in the Quebec Unit of the section

## Région de Québec

### Nominations

**Marie Auclair** — Au groupe Secrétariat, Sténographie, Dactylographie (ST) niveau 3, au bureau régional  
**Yvon Audet** — Au groupe "Commerce" (C.O.), niveau 1, au district de l'Abitibi à Val d'Or  
**Henriette Belanger** — Commis aux écritures et règlements (CR-4) au bureau régional  
**Hermel Côté** — Au groupe Manoeuvres et hommes de métier (GL-MAM) niveau 8, à Sugluk, district de la Baie d'Hudson  
**Guy Coutu** — Au groupe d'enseignants à Obedjiwan, district de Pointe-Bleue (EST, niveau 1)  
**Jeanne Desroches** — Au groupe Commis aux écritures et règlements (CR) niveau 3, au district de Montréal  
**Monique Fortier** — Au groupe Secrétariat, Sténographie, Dactylographie (ST-4) à Fort Chimo, district de la Baie d'Ungava  
**Robert Gaudet** — Au groupe "Commerce" (CO) niveau 1, au district de Sept-Îles  
**Ginette Mercier** — Commis aux écritures et règlements (CR) niveau 4, au bureau régional  
**Nicole Picard** — Commis aux écritures et règlements niveau 4, au bureau régional  
**John Sullivan** — Au groupe Administration des programmes (PM) niveau 3, au bureau régional  
**Bridget Annie Watt** — Aide-institutrice (EU-TEA-1) à Fort Chimo, district de la Baie d'Ungava

### Promotions

**Donna Blais** — du groupe Commis aux écritures et règlements, niveau CR-3 dans le district de la Baie d'Ungava au niveau CR-4 dans ce même groupe (Poste-de-la-Baleine)  
**Ernest Côté** — du groupe Manoeuvres et hommes de métier (GL-MAM-8) à Wakeham Bay au même groupe, GL-MAM-9  
**Rachelle Henley** — de commis aux écritures et règlements (CR-2), au bureau régional à ce même titre, niveau CR-3  
**Annette Michaud** — du groupe Secrétariat, Sténographie, Dactylographie à Val d'Or (ST-3) au même groupe, niveau ST-4  
**Adamié Kauchak Papizotok** — du groupe Manoeuvres et hommes de métier (GL-ELE) niveau 2, à Sugluk, district de la Baie d'Hudson, au sous-groupe, VHE-6, du même groupe  
**Elsie Pepabano** — du groupe Services Divers (GS-FOS-2) à Fort George au même groupe GS-FOS-5  
**Denzil Spence** — d'enseignant à Paint Hills, dans le district de l'Abitibi, au poste de principal (ED-EST-4) au même endroit  
**Pierre Tourangeau** — du groupe Manoeuvres et hommes de métier (GL-MAM-8) à George River au même groupe GL-MAM-9  
**René Verret** — du groupe Manoeuvres et hommes de métier (GL-MAM-8) à Payne Bay dans le district de la Baie d'Ungava au même groupe GL-MAM-11 dans le district de Baie d'Ungava à Fort Chimo

### Fins d'emploi

**Sammy Annanack** — Mis en disponibilité à la suite du transfert de responsabilité des services municipaux au conseil communautaire inuk de Fort Chimo, district de la Baie d'Ungava  
**Sayle Bell** — ED-EST-1 du groupe de l'Éducation à Mistassini, district de Pointe-Bleue, a donné sa démission  
**Charles Bobbush** — GS-MPS-3 du groupe Services Divers à Fort George, district de l'Abitibi, a donné sa démission  
**James Bobbush** — Commis aux écritures et règlements à Fort George, district de l'Abitibi, a donné sa démission  
**William Coon Come** — Mis en disponibilité à la suite du transfert de responsabilité des services municipaux au conseil de bande de Mistassini  
**Céline Drouin** — Enseignante à Sanmair, district de Pointe-Bleue, a donné sa démission  
**Tommy Gordon** — Mis en disponibilité à la suite du transfert de responsabilité des services municipaux au conseil communautaire inuk de Fort Chimo, district de la Baie d'Ungava  
**George Kakayok** — Aide-Institutrice à Mistassini, district de Pointe-Bleue, a donné sa démission  
**Edouard Kistabish** — CR-3 du groupe Commis aux écritures et règlements à Val d'Or, district de l'Abitibi, a donné sa démission  
**Charlie Makluk** — Mis en disponibilité à la suite du transfert de responsabilité des services municipaux au conseil communautaire inuk de Fort Chimo, district de la Baie d'Ungava  
**Emilia Pietro Monaco** — Institutrice à Mistassini, district de Pointe-Bleue, a donné sa démission  
**Bjorn Olsen** — ED-EST-1 du groupe de l'Éducation à Mistassini, district de Pointe-Bleue, a donné sa démission  
**Charlie Papak** — Mis en disponibilité à la suite du transfert de responsabilité des services municipaux au conseil communautaire inuk de Fort Chimo, district de la Baie d'Ungava  
**Jean-Rock Tremblay** — GS-ST-5 du groupe Services Divers à Fort Chimo, district de la Baie d'Ungava, a donné sa démission  
**Francine Vincent** — ST-3 du groupe Secrétariat, Sténographie, Dactylographie au district de Pointe-Bleue, a donné sa démission  
**George Visitor** — du groupe Chauffage, Forces motrices et Operation de machines fixes de Fort George, district de l'Abitibi, a donné sa démission

## Yukon Region

### Transfers

**Gerry Howe** — from General Works Manager, National and Historic Parks Branch, Waskesiu, Sask., to General Works Manager for Yukon Regional Office  
**Wayne Passemko** — from Band Co-ordinator in Blackfoot/Stoney/Sacred District to Field Officer for Yukon Regional Office

(continued on page 8 — suite à la page 8)

## Honorés pour 25 années de service

Le chef des gardes du parc, Neil Wolegde et le magasinier en chef, James Steeves, ont récemment reçu les honneurs mérités par 25 années de service dans la Fonction publique du Gouvernement du Canada.

Le chef des gardes, Neil Wolegde a débuté dans la Fonction publique avec Parcs Canada, au parc national Banff, en 1947, après avoir travaillé au parc national des Îles Saint-Laurent en Ontario, et aux parcs nationaux Yoho et Kootenay en Colombie-Britannique. Neil Wolegde a également servi dans les Forces armées canadiennes, de 1940 à 1945 et a en outre fait du service outre-mer durant quelques années.

Le magasinier en chef, Jim Steeves, a commencé à travailler dans la Fonction publique fédérale avec le ministère des Postes du Canada, en 1947; par la suite, il passa au ministère de la Santé et du Bien-être social et se joignit enfin à Parcs Canada au parc national Kootenay. Jim Steeves a servi dans les Forces armées canadiennes de 1939 à 1945 et a accompli quelques années de service outre-mer.

Durant plusieurs années, Jim a manifesté un autre intérêt de caractère social, en travaillant avec les garçons des localités de Radium et Invermere, assumant alors la direction des deux groupes de Cadets de l'Armée de l'air et des Forces armées.

Outre les certificats encadrés et les épingles d'ancienneté qui ont été remis à ces deux hommes, par le gouvernement du Canada, M. Murray Dawson, directeur suppléant, leur a présenté un livre illustré de photos en couleurs sur l'aménagement intérieur des édifices du Parlement fédéral à Ottawa, avec les hommages du ministre du Ministère chargé de Parcs Canada.



(Left to right) Acting Superintendent, Murray Dawson, Kootenay National Park, presents Chief Park Warden, Neil Wolegde and Supervising Storeman Jim Steeves, both of Kootenay National Park, with Certificates of Service, awarded for 25 years of public service with the Government of Canada.

(De gauche à droite) Le directeur suppléant, Murray Dawson, du parc national Kootenay, présente au chef des gardes du parc, Neil Wolegde et au magasinier en chef, Jim Steeves, tous les deux du parc national Kootenay, un certificat de service pour leurs 25 années de service dans la Fonction publique du gouvernement du Canada.

## Two Kootenay Park officers Receive 25-year Service Awards

Chief Park Warden, Neil Wolegde and Supervising Storeman, James Steeves, recently received twenty-five year public service honours with the Government of Canada.

Chief Warden, Neil Wolegde began employment in the Federal Public Service with Parks Canada, Banff National Park in 1947 after working in the St. Lawrence Islands National Park, Ontario; Yoho and Kootenay National Parks in British Columbia. Neil Wolegde served with the Canadian Forces from 1940 to 1945 with service overseas.

Supervising Storeman, Jim Steeves, began his employment in the Federal Public Service with the Canada Postal Department in 1947, later working with the Department of Health and Welfare,

then joining Parks Canada in Kootenay National Park. Jim Steeves served in the Canadian Forces from 1939-1945 with service overseas.

Jim has had, for many years, an additional sideline of public service, working with the boys of the communities of Radium and Invermere, leading both Airforce and Army Cadet groups.

In addition to the framed long service Certificates and pins awarded these men by the Government of Canada, a presentation was made to each by Acting Superintendent, Murray Dawson of a colour pictorial book on the interior layout throughout the Federal Parliament Buildings in Ottawa, a token gift on behalf of the Minister of the Department in charge of Parks Canada.

## New Superintendent At Les Vieilles Forges National Historic Park

Mr. Jean Chrétien, Minister of Indian and Northern Affairs, has announced the appointment of Mr. Antoine Leclerc as superintendent of Les Vieilles Forges National Historic Park in Trois-Rivières.

Mr. Leclerc was born in Quebec City in 1944 and completed his secondary and collegiate education at the Jesuit College of Quebec where he obtained his Bachelor of Arts degree in 1963.

Mr. Leclerc came to the Department of Indian and Northern Affairs in 1971 assuming the role of co-ordinator of historical and archaeological research within the Resource Inventory Group of Parks Canada.

## Le Parc historique Les Vieilles Forges a son surintendant

M. Jean Chrétien, ministre des Affaires indiennes et du Nord, a annoncé la nomination par la Commission de la Fonction publique de M. Antoine Leclerc au poste de surintendant du parc historique national Les Vieilles Forges, situé à Trois-Rivières.

M. Leclerc est né à Québec, en 1944, et a complété ses études secondaires et collégiales au Collège des Jésuites de Québec, où il obtint son baccalauréat ès arts, en 1963.

M. Leclerc entra au service du ministère des Affaires indiennes et

du Nord en 1971, où il assumait, jusqu'au moment de sa nomination aux Vieilles Forges, le rôle de co-ordonnateur des recherches historiques et archéologiques, au sein du groupe de l'inventaire des ressources de Parcs Canada.



# September: A Time for Others



Message from Jean Chrétien, Minister of the Department of Indian Affairs & Northern Development

This year, as in previous years, our Department is participating in the public United Way Campaign (formerly United Appeal). I am pleased at the response you gave to the 1972 Campaign. It shows your concern for your fellowman and reflects your interest in human betterment.

The 1973 slogan, "A Time for Others" is a very appropriate one indeed. When I think of the 54 agencies involved in both the Ottawa-Carleton United Way and the Hull and District Community Chest, it makes me feel proud to know that we can play such an important part in helping agencies achieve their goals. These 54 agencies look after approximately 80% of our community needs in the private welfare area.

If each one of us would reflect a little bit on the slogan, "A Time for Others", I am sure that our giving will once again go over the top this year, as it did last year. To all the many volunteers, including organizers and canvassers, I would sincerely thank you for your efforts in this very worthwhile cause.

I would also encourage our employees all across Canada to give generously to all their campaigns. Individual contributions often seem insignificant when compared to the millions of dollars needed, but the large sums required become millions through the accumulation of many small donations.

Jean Chrétien

## Message de Jean Chrétien, Ministre des Affaires indiennes et du Nord

Comme par les années passées, notre Ministère participe à la campagne de la Fédération des oeuvres dans la Fonction publique. Je suis satisfait des contributions que vous avez données à l'occasion de la campagne 1972. Elles démontrent votre sensibilité envers vos frères et votre intérêt pour la cause humaine.

Le slogan de 1973 "Chacun son tour" est certes très bien choisi. Lorsque je pense aux 54 organismes affiliés à la Fédération des oeuvres d'Ottawa-Carleton et du district de Hull, je suis fier de constater tout le bien que nous pouvons faire en aidant. Ceux-ci répondent à environ 80% des besoins de nos collectivités en matière d'oeuvres de bienfaisance.

Si chacun d'entre nous répondait le moins d'un dollar au slogan "Chacun son tour", je suis assuré que nos contributions dépasseraient encore une fois, comme l'année dernière, l'objectif fixé. Je tiens à remercier les nombreux volontaires, notamment les organisateurs et les sollicitateurs, des efforts accordés à cette oeuvre méritoire.

J'encourage aussi nos collègues de tout le Canada à contribuer généreusement à leurs campagnes locales. Pris séparément, votre don peut vous paraître insignifiant en comparaison des millions de dollars dont la Fédération a besoin, mais songez que les petits dons font les millions.

Jean Chrétien

The United Way is a practical and effective demonstration of community planning, fund raising, budgeting and allocation procedures.

It was designed to avoid a bewildering multiplication of requests for money to meet social needs within the community. To this end, it conducts a single, all-out campaign each autumn to meet the minimum needs of its 54 member agencies in the Ottawa and Hull areas. By necessity, the United Way takes responsibility for the distribution of the money collected and enforces strict procedures for assessing needs and accounting of money spent.

All of this is important, but it is only housekeeping. The real story of the United Way is the human need that it strives to fill.

Although it is often suggested that the government should take over the responsibility for helping those in need, it is a known fact that government could not bring the personal touch which enters into the relations between agencies and the people being helped. No government work performed by certain agencies, and these agencies can only perform if they are financially supported by these appeals.

## ADVANTAGES OF UNITED WAY

- Easier to contribute to one united appeal.
- A much more economical way to raise funds.
- Because campaign costs are reduced, more money is available for the agencies.
- People of all languages and religions work together to build a better community.

Following is a list of some of the agencies by client and category and a general outline of the service they provide:

### Youth

Agencies of the United Way help youth in our community and last year a total of 46,508 young people were served by:

Children's Aid Society  
Youth Services' Bureau  
Y.M./Y.W.C.A.  
Boy Scouts  
Ottawa Boys' Club  
Patro d'Ottawa  
Les Guides catholiques  
Les Scouts du Canada  
St. Mary's Home  
Red Cross  
Camp St. Stanislas  
Canopeo Camp

## Counseling, Family Services and the Aged

Agencies of the United Way provide counselling, family services and help to the aged and last year a total of 47,668 people and 4,258 families were served by:

Ottawa Hebrew Benevolent Society  
John Howard Society  
Elizabeth Fry Society  
Catholic Family Service  
Family Service Centre of Ottawa  
Hill Lodge  
Good Companions  
Children's Aid Society  
Distress Centre  
Ouvres des laïques  
Protestant Charities

## Health and Rehabilitative

Agencies of the United Way offer health and rehabilitative services and last year a total of 92,790 people were served by:

Association for the Mentally Retarded  
Mental Health (Ottawa) is a separate organization  
Canadian National Institute for the Blind  
Canadian Arthritis & Rheumatism Society  
Canadian Hearing Society  
Rehabilitation Institute  
Rehabilitation Foundation for the Disabled  
Visiting Homemakers' Association  
Victorian Order of Nurses  
Y.M./Y.W.C.A.  
May Court Convalescent Home  
St. John Ambulance  
Union Mission for Men  
Fraternity House  
Red Cross  
Multiple Sclerosis Society

## Community Services

The following agencies work towards a more effective program of government and voluntary welfare services; study community social welfare needs and resources; and encourage social welfare improvements:

Community Funds & Councils of Canada  
Ontario Welfare Council  
Social Planning Council of Ottawa and District

## FREQUENTLY ASKED QUESTIONS ABOUT THE UNITED WAY

*We pay taxes. Why doesn't the government assume responsibility for all welfare services?*

Even if governments could find the money and the time, there are some things that they cannot do as well or as economically as private agencies. For example, while governments must administer programs and services uniformly, voluntary agencies can tailor their projects to meet the needs of individuals.

Through the persistent efforts of United Ways and recommendations of the Social Planning Council, many agencies are now supported or partly supported by government.

*Why do we need all these agencies? Isn't there duplication?*

Where we have voluntary effort, this is always a possibility. However, the Budget Committee takes every precaution to ensure there is no duplication of services within the United Way. Moreover, the agencies are aware of the problem and work towards its prevention and elimination.

*There are many charitable fund drives during the year. Why are these organizations not members of the United Way?*

The United Way maintains an open door policy, and all worthwhile health and welfare agencies are invited to join. However, since it is a voluntary organization, there is no obligation on any agency to join a United Way.

*Why are United Way agencies permitted to operate separate capital campaigns?*

The United Way only provides money for agency operating expenses. Financing for new buildings or additions to buildings must be obtained from other sources such as a capital campaign.

## Case History

### Canadian National Institute for the Blind

One might think blindness would be the final defeat for an artist. Not so for Eddie Takkiapi of Fort Chimo, Quebec. At 21 years old he was helped by the Canadian National Institute for the Blind, under arrangement with the Department of Indian Affairs and Northern Development, and went to Toronto for training in 1965. This training took 3 months and taught Eddie how to live as a blind person. He worked in a C.N.I.B. shop for a while, modelling the animals he knows and loves, and then obtained employment at the Eaton's warehouse catalogue division in Toronto.

Miles Shurtliff — Deputy Organizer of this department's 1973 United Way Campaign, was able to talk with Eddie on Friday, July 13, and it was very encouraging indeed to find that he was living a full life, perhaps more fuller than some of us. Some of his activities include bowling, swimming and touring. He also enjoys attending the theatre.

Eddie is only one of thousands who have been helped by the C.N.I.B. The national office of the C.N.I.B. reports that blind persons, through C.N.I.B. services, earn well over \$4.5 million per year.

C.N.I.B. services are amazingly varied, and new programs and services are being set up each year. In Newfoundland, for example, two home teachers, blind themselves, teach household skills and other phases of adjustment to blindness. In Ontario, the C.N.I.B. operates a Low Vision Clinic, professionally staffed and equipped to prescribe lenses of high intensity to partially sighted people. In Manitoba a young blind man studies computer programming at the University. In Alberta blind children take delight in a wonderful new library of talking books. Eyes, for corneal transplant operations, are rushed to Canadian hospitals from all parts of the country. And, as before, blind people in need live in C.N.I.B. residences, receive home teaching, recreation, transportation and other social services.

*How does an agency qualify for membership in the United Way?*

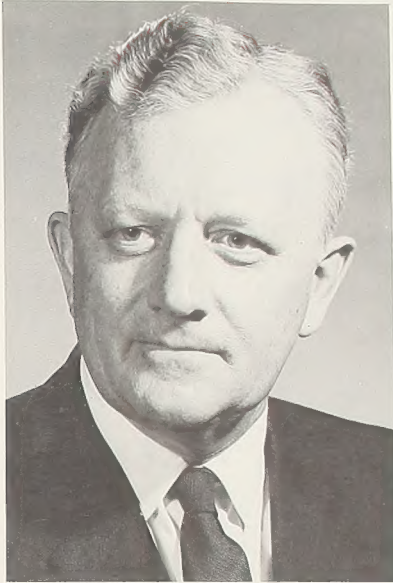
In order to join the United Way in Ottawa/Carleton and the Hull and District Community Chest, an agency must be a registered charitable institution; it must be administered by a volunteer Board of Directors which meets at least four times a year; it must have a clearly defined community purpose, and be prepared to make a public accounting of all expenditures.

*Why do some agencies charge a fee for services rendered?*

Since the United Way cannot afford to support an agency's entire budget, the agencies are encouraged to seek other sources of revenue. Charging a fee for those who can afford to pay is one such source.

(continued on page 8)

# Septembre: Chacun son Tour



Message from Deputy Minister H.B. Robinson

I am pleased to announce that the United Way Campaign for 1973 is now being planned and will be commencing September 18, 1973. Miss Marina Robillard, Chief of Departmental Administrative Services has kindly agreed to be the Department Organizer and has indicated a strong willingness to succeed in the 1973 Campaign. Part of her team has been chosen and they are: Mr. Myles Shurtliff as Deputy Organizer and Treasurer, Mrs. Blanche Ackroyd and Mrs. Lise Lemay as assistants. Branch Organizers and Canvassers will be appointed by the time this is issued.

The United Appeal Campaign of the Public Service Division, in years past, has played a vital role in assisting both the Ottawa-Carleton United Appeal and the Hull and District Community Chest as well as many local campaigns across Canada. It is most rewarding to me that employees of this Department always put their shoulders to the wheel and not only meet but exceed the target set before them.

Without the United Way Campaign no doubt some agencies and the services they provide would disappear, the proceeds of the annual appeal of other agencies would be unpredictable, resulting in their services varying from year to year and making long-range planning impossible, and our communities would face a multitude of tag-days, door-to-door canvasses, direct-mail appeals, and probably even person-to-person hand-peddling on the streets. I am sure we do not want this to happen.

The slogan of the 1973 Campaign is "A Time for Others". I do feel that each and everyone of you would want to give the "time".

H.B. Robinson

## Message de sous-ministre H.B. Robinson

J'ai le plaisir d'annoncer que la campagne de la Fédération des oeuvres de 1973 est en cours d'organisation et qu'elle débutera le 18 septembre 1973. Mlle Marina Robillard, chef des services administratifs du Ministère, a bien voulu accepter d'être l'organisatrice du Ministère et a exprimé sa ferme intention de faire un succès de la campagne 1973. Quelques-uns des membres de son équipe ont déjà été choisis, notamment: M. Myles Shurtliff, organisateur adjoint et trésorier, Mme Blanche Ackroyd et Mme Lise Lemay, assistantes. Les organisateurs et les sollicitateurs des directions auront été nommés lorsque ce communiqué paraîtra.

La campagne de la Fédération des oeuvres au sein de la Fonction publique a apporté au cours des années passées une contribution essentielle à la Fédération des oeuvres d'Ottawa-Carleton et au fonds de bienfaisance du district de Hull, de même qu'à plusieurs campagnes locales à travers le Canada. Je constate avec une immense satisfaction que les employés du ministère se montrent toujours généreux, et non seulement atteignent mais dépassent l'objectif fixé.

Il ne fait aucun doute que sans la campagne de la Fédération des oeuvres, certains organismes auraient tout fait de disparaître, avec les services qu'ils fournissent; il serait également impossible de prévoir les bénéfices des campagnes annuelles des autres organismes, de sorte que leurs services pourraient varier d'année en année et qu'il n'y aurait aucune possibilité de planification à long terme. En outre, il faudrait faire face à une multitude de journées de vente d'étiquettes, de campagnes de porte à porte ou de quêtes dans les rues. Je suis certain que vous voulez éviter cela.

Le slogan de la campagne 1973 est "Chacun son tour". Je suis sûr que chacun d'entre nous voudra y donner du sien.

H.B. Robinson

La Fédération des oeuvres est une application pratique et efficace des meilleures méthodes de planification communautaire, de réunion de fonds, de budgétisation et d'allocation.

La Fédération des oeuvres a été conçue afin d'éviter la multiplication des sollicitations nécessaires pour répondre aux besoins sociaux de la communauté. On organise donc une seule campagne chaque automne pour satisfaire aux besoins fondamentaux de ses 54 organismes dans la région d'Ottawa-Hull. La Fédération assume la responsabilité de distribuer l'argent recueilli et impose des méthodes rigoureuses pour évaluer les besoins et justifier les dépenses.

Tout ceci est important, mais ce n'est qu'une question d'économie. La véritable préoccupation de la Fédération est de répondre aux besoins humains.

Bien que plusieurs estiment que le gouvernement devrait prendre en main la responsabilité d'aider les nécessiteux, ou ne saurait nier que l'État ne pourrait entretenir avec ces indigents des relations aussi personnelles que peuvent le faire ces organismes. Aucun gouvernement ne pourrait fournir le travail bénévole accompli par certains organismes, et ceux-ci ne peuvent oeuvrer qu'avec l'appui financier de ces campagnes.

## LES AVANTAGES DE LA FÉDÉRATION DES ŒUVRES

- Il est plus simple de contribuer à une seule fédération;
- C'est un moyen plus économique de recueillir des fonds;
- Les coûts de la campagne étant réduits, les organismes reçoivent plus d'argent;
- Des gens de langue et de religion différentes travaillent ensemble pour améliorer la collectivité.

La liste suivante donne les noms de certains organismes, répartis d'après les bénéficiaires et la catégorie, et un aperçu général des services qu'ils offrent:

### Jeunesse

L'an dernier, 46,508 de nos jeunes ont reçu de l'aide de ces organismes affiliés à la fédération:

- La Société de secours aux enfants
- Bureau des services de la jeunesse
- Y.M./Y.W.C.A.
- Boy Scouts
- Old Boys' Club
- Le Père d'Ottawa
- Les Guides catholiques
- Les Scouts du Canada
- St. Mary's Home
- La Croix-Rouge
- Le Camp St-Stanislas
- Le Camp Canipico

### Services de consultation, d'aide aux familles et aux personnes âgées

Les organismes de la Fédération fournissent des services de consultation, d'aide aux familles et aux personnes âgées, et l'an dernier, 47,668 personnes et 4,258 familles ont reçu l'aide de ces oeuvres:

- Ottawa Hebrew Benevolent Society
- John Howard Society
- Elizabeth Fry Society
- Service familial catholique
- Family Service Centre d'Ottawa
- Hill Lodge

Good Companions  
Société de secours aux enfants  
Centre de détresse  
Oeuvre des layettes  
Protestant Charities

### Santé et réhabilitation

Les organismes de la Fédération offrent des services de santé et de réhabilitation; l'an dernier, 92,790 personnes ont reçu l'aide de:

- L'Association pour les déficients mentaux
- L'Association pour la santé mentale (Ottawa)
- L'Institut national canadien des aveugles
- La Société canadienne contre l'arthrite et le rhumatisme
- La Société canadienne de l'ouïe
- L'Institut de réhabilitation
- La Rehabilitation Foundation for the Disabled
- Visiting Homemakers' Association
- Victorian Order of Nurses
- Y.M./Y.W.C.A.
- May Court Convalescent Home
- L'Ambulance St-Jean
- Union Mission for Men
- Fraternity House
- La Croix-Rouge
- Multiple Sclerosis Society

### Services communautaires

Les organismes suivants travaillent à l'élaboration d'un programme plus efficace de services de bien-être gouvernementaux et bénévoles, étudient les besoins et les ressources de la collectivité en matière d'assistance sociale et encouragent l'amélioration des services dans ce domaine:

- Le Conseil canadien de développement social
- L'Ontario Welfare Council
- Le Conseil de planification sociale d'Ottawa et de la région

### QUESTIONS FREQUEMENT POSEES AU SUJET DE LA FÉDÉRATION DES ŒUVRES

Nous payons des taxes. Pourquoi alors le gouvernement n'assume-t-il pas la responsabilité de tous les services de bien-être?

Même si le gouvernement pouvait trouver l'argent et le temps, il y a certaines choses qu'il ne peut faire aussi bien et aussi économiquement que les organismes privés. Par exemple, alors que les gouvernements doivent administrer les programmes et les services uniformément, les organismes de charité peuvent élaborer leurs projets en fonction des besoins individuels.

Grâce aux efforts renouvelés de la Fédération et grâce aux recommandations du Conseil de planification sociale, plusieurs organismes reçoivent maintenant l'appui financier complet ou partiel du gouvernement.

À quoi servent tous ces organismes? N'y a-t-il pas double emploi de services?

Cette possibilité existe toujours lorsqu'il s'agit de services bénévoles. Cependant, le Comité budgétaire prend toutes les précautions nécessaires pour que cela ne se produise pas au sein de la Fédération des oeuvres. En outre, les organismes sont conscients du problème et s'efforcent de le prévenir et de le résoudre.

Il existe plusieurs campagnes de charité visant à ramasser des fonds

### Historique d'un cas

#### Institut national canadien des aveugles

On pourrait penser qu'un artiste s'avouerait vaincu par la cécité. Ce n'est pourtant pas le cas d'Eddie Takkisapik de Fort Chimo, au Québec. Grâce à l'intervention du ministre des Affaires indiennes et du Nord, il a reçu, à l'âge de 21 ans, l'aide de l'Institut national canadien des aveugles, et il s'est rendu à Toronto pour suivre un cours de formation en 1965. Ce cours d'une durée de trois mois lui a appris comment vivre avec sa cécité. Il a travaillé un certain temps dans un atelier de l'I.N.C.A. à modeler les animaux qu'il connaît et qu'il aime, il a ensuite obtenu un poste chez Eaton, à Toronto, au service des commandes.

Miles Shurtliff, représentant de ce ministère à titre d'organisateur adjoint de la campagne de la Fédération des oeuvres 1973, a pu rencontrer Eddie le vendredi 13 juillet et a été étonné de découvrir qu'il vivait pleinement, peut-être même plus que certains d'entre nous. Il s'adonne notamment aux quilles, à la natation et au tourisme. Il aime également aller au théâtre.

Eddie n'est qu'un des milliers d'aveugles qui ont reçu l'aide de l'I.N.C.A. Le bureau national de l'I.N.C.A. rapporte que les personnes aveugles travaillant dans ces services gagnent plus de 4,5 millions de dollars par année.

Les services offerts par l'I.N.C.A. sont d'une variété surprenante; et de nouveaux programmes et services sont mis en oeuvre chaque année. A Terre-Neuve, par exemple, deux professeurs à domicile, eux-mêmes aveugles, enseignent les arts ménagers et d'autres étapes de l'adaptation à la cécité. En Ontario, l'I.N.C.A. a organisé une clinique pour les personnes souffrant de cécité partielle, grâce à un personnel spécialisé et à un équipement professionnel, des verres de grande puissance peuvent être prescrits à ces personnes. Au Manitoba, un jeune aveugle étudie l'informatique à l'Université. En Alberta, les enfants aveugles visitent avec plaisir une nouvelle bibliothèque de livres parlants. En vue des transplantations cornéennes, des yeux sont achetés vers les hôpitaux canadiens en provenance de toutes les régions du pays. Et, comme auparavant, les aveugles dans le besoin vivent dans des résidences de l'I.N.C.A., suivent des cours à domicile, et profitent de services de loisirs, de transport et autres.

ou cours de l'année. Pourquoi ces organismes ne sont-ils pas membres de la Fédération des oeuvres?

La Fédération maintient une politique de porte ouverte et invite tout organisme de santé et de bien-être à se joindre à elle. Cependant, aucun organisme n'est obligé de faire partie de la Fédération, puisque celle-ci est un organisme bénévole.

Pourquoi permet-on aux organismes de la Fédération de tenir des campagnes séparées pour recueillir des capitaux?

(suite à la page 8)

## PEOPLE IN MOTION

(continued from page 5 — suite de la page 5)

### Conservation

#### Ontario Region-Parks Canada

##### Arrivals

**Ginette Currier** — Secretary to Regional Personnel Advisor, ST-4  
**Laurie Gendron** — Georgian Bay Islands, CR-3  
**Allan Kaiser** — Regional Information Officer  
**Leslie Kwisiwa** — Patrolman, Pukaskwa National Park  
**Frank Lewis** — Patrolman, Pukaskwa National Park  
**Mary Paquette** — Museum Attendant, Fort Malden Historic Site  
**Don Ross** — Assistant Naturalist, Point Pelee National Park  
**Denis Stronguill** — Storeman, Pukaskwa National Park  
**Claude Tourangeau** — Technical Services, DD-2

##### Promotions

**Jean Malfair** — Acting Asst., Director Operations

##### Transfers

**Gerald MacNeil** — Chief Programming Division from Technical Services Ottawa  
**George Raulik** — Classification Officer from Ottawa  
**Roger Roy** — from Regional Naturalist to Chief, Resource Conservation  
**Frank Stevens** — from Sup. Historic Sites to Chief, Visitors Services  
**Mervyn Syroteuk** — Interpretive Officer from Prince Albert  
**E. Wallace** — Asst. Director, Policy, Programming and Development, Technical Services, Ottawa.

### Northern Affairs

##### Arrivals

**J.L. Comeau** — EGESS-3, Mining, Whitehorse  
**J.J. Desjardins** — CR-1, Administrative Services, Ottawa  
**G. George** — IS-1, Administrative Services, Whitehorse  
**J.C. Gull** — ST-4, MacKenzie Highway, Ottawa  
**R.H. Huber** — CR-3, Administrative Services, Whitehorse  
**J.T. Inglis** — BI-2, Water Forest & Lands, Ottawa  
**D.R. Law** — AS-3 Lands and Forests, Whitehorse  
**M. Novalinga** — CR-2, Administrative Services, Ottawa  
**A.J. Olson** — EGESS-7, Oil and Gas, Inuvik  
**V.J. Parker** — ST-4, Oil and Gas, Yellowknife  
**J.M. Seaton** — PC-1, Mining, Yellowknife  
**A. Seguin** — CR-2, Mining, Whitehorse  
**N.E. Scott** — ES-1, Policy and Planning, Ottawa  
**D.R. Seckings** — AS-2, Oil and Mineral, Ottawa  
**W.D. Sinclair** — PC-2, Oil and Mineral, Whitehorse  
**F. Shaver** — ST-4, Social Research Division, Inuvik  
**A.L. Smith** — FO-2, Lands and Forests, Whitehorse  
**R. Smith** — ST-3, Mining, Yellowknife  
**D. Sowalski** — ST-4, MacKenzie Highway, Ottawa  
**R.M. Strang** — BI-4, Arctic Land Use Research, Ottawa

##### Transfers

**F.B. Fingland** — PM-7, from Territorial Division, Ottawa, to Commissioner's Office, Yukon  
**K.M. Maars** — CR-3, Administrative Services to Oil and Mineral, Whitehorse  
**R.L. Shepherd** — FI-2, Technical Services, to Finance and Administration, Ottawa

##### Promotions

**E.J. Bodie** — PM-2, Water, Forest and Land, Fort Smith  
**D. deJong** — CR-3, Program Administration, Ottawa  
**D.J. Graham** — FI-2, Water, Forest and Land, Fort Smith  
**R.L. Kennedy** — PM-7, Territorial, Ottawa  
**S.G. Lennox** — GL-VHE-1, Administrative Services, Whitehorse  
**D.L. Longlitz** — PM-3, Water, Forest and Land, Fort Smith  
**R.J. McLaughlin** — FI-2, Administrative Services, Ottawa  
**D.R. Menard** — FI-2, Administrative Services Yellowknife

##### Departures

**B.A. Besner** — CR-4, Directorate, Whitehorse  
**M.J. Chambers** — ST-4, Water, Forest and Land, Whitehorse  
**E.J. Dodds** — EG-ESSE5, Oil and Mineral, Yellowknife  
**L.W. Fendell** — GL-MDO-6, Water, Forest and Land, Whitehorse  
**G. Gill** — ED-EST-1, Social Development, Churchill  
**J.L. Madran** — CR-5, Mining, Dawson  
**P. Moore** — CR-3, Oil and Gas, Inuvik  
**K.M. Nielsen** — ST-4, Oil and Mineral, Whitehorse  
**H.J. Patterson** — GS-PRC-11, Water, Forest and Land, Whitehorse  
**L.M. Prodanuk** — CR-2, Mining, Whitehorse

## INTERCOM

### The United Way

(continued from page 6)

However, no one is turned away if they cannot pay. The United Way allocation also ensures that an agency's fee level does not become unrealistically high.

*Why are the "Y" and the Boy Scouts in the United Way?*

The United Way allocation assists "Y" programs for which no fee, or a limited fee, is charged and which are designed to serve the disadvantaged and individuals in distress. These include the Street Clinic and leadership development courses for youth; youth group work which provides recreation and counselling services to youth 8-16 years of age; counselling and family life programs; traveller's aid; emergency assistance for persons requiring food and shelter until welfare assistance is arranged; housing information; recreation for the handicapped; and continuing education courses for adults.

The capital costs of the "Y" buildings and equipment, and the operating costs of residence, parking, cafeteria, health club, adult physical programs and camps are totally self-supporting and do not receive any United Way funds.

The Boy Scouts need help from the United Way in maintaining a local headquarters and a small permanent staff mainly for planning, administering and directing the training of leaders. Some of the United Way allocation is also used to enable boys of poor families,

broken homes, orphans, etc. to belong to packs and troops and to participate in the various activities. Packs, troops, and crews are all self-sustaining as are the camping activities.

*How much money is spent on the United Way campaign?*

The United Way's campaign expenses are approximately 5% of the total amount raised in any given year.

*Who pays for United Way dinners and luncheons?*

All such functions are paid for personally by United Way volunteers.

*How is the United Way goal determined?*

Each year, the agencies submit an estimate of their budget requirements to the United Way Budget Committee. This committee reviews the budgets, pares them down and submits to the Board of Directors a figure representing the minimum requirements of the agencies. At the same time, the Campaign Committee takes a close look at past campaign results and advises the United Way board of the amount it feels it can raise. The committee's economic prospects for the coming year are also taken into consideration. From this information, the board decides on a goal. The figure increases each year due to the rising cost of living.

### La Fédération Des Oeuvres

(suite de la page 7)

La Fédération ne fournit que l'argent nécessaire à l'activité des organismes. Le financement des nouveaux édifices ou des améliorations apportées à ceux-ci doit être obtenu d'autres sources, telles les campagnes de financement.

*Comment un organisme peut-il devenir membre de la Fédération?*

Pour se joindre à la Fédération des oeuvres d'Ottawa-Carleton et du district de Hull, un organisme doit être enregistré comme institution charitable; il doit être administré par un Conseil d'administration bénévole qui se réunit quatre fois par année; il doit avoir un objectif social bien défini et être prêt à rendre compte publiquement de ses dépenses.

*Pourquoi doit-on payer pour obtenir les services de certains organismes?*

Étant donné que la Fédération ne peut assumer toutes les dépenses de ces organismes, ceux-ci doivent chercher d'autres sources de revenu. L'un de ces moyens est de faire payer ceux qui le peuvent. Cependant, personne ne se voit refuser des services qu'il ne peut payer. La Fédération voit également, par ses allocations, à ce que les frais exigés par un organisme ne deviennent pas trop élevés.

*Pourquoi les Y.M.Y.W.C.A. et les Scouts font-ils partie de la Fédération?*

La Fédération alloue des sommes à des programmes offerts gratuite-

## SUMMER 1973 ÉTÉ

ment ou moyennant une cotisation peu élevée et conçus pour aider les gens désavantagés et les personnes en détresse. Cela comprend notamment les centres de dépannage et les cours de mise en valeur des qualités de chef à l'intention de la jeunesse; le travail collectif avec la jeunesse qui fournit aux jeunes de 8 à 16 ans des services de loisirs et de consultation, des programmes de vie familiale et de consultation, l'aide aux voyageurs, l'aide immédiate aux personnes nécessitant un abri et la nourriture jusqu'à ce que l'assistance sociale s'en occupe; des renseignements sur le logement; des services de loisirs pour les handicapés; et des cours d'éducation permanente pour les adultes.

Les dépenses en immobilisation pour les édifices et l'équipement, ainsi que les frais généraux des résidences, des terrains de stationnement, des cafétérias, des associations sportives, des programmes et des camps d'éducation physique pour adultes sont assumés par les "Y" et ne reçoivent aucun fonds de la Fédération.

Les Scouts ont besoin de l'aide de la Fédération pour entretenir les locaux de l'administration et un petit personnel permanent, principalement pour planifier, administrer et diriger la formation des chefs. Certaines des sommes allouées par la Fédération sont également employées pour permettre aux garçons de familles pauvres, de foyers séparés, ou à des orphelins, etc. d'appartenir à des meutes et à des patrouilles et de participer à plusieurs activités.

*Quelles dépenses entraînent la campagne de la Fédération?*

Les dépenses de la campagne sont d'environ 5% du montant total recueilli par année.

*Comment est déterminé l'objectif de la campagne de la Fédération?*

Chaque année, les organismes soumettent au Comité budgétaire de la Fédération une estimation de leurs besoins pécuniaires. Celui-ci étudie les budgets, les coupe et soumet au Conseil d'administration un chiffre représentant les besoins minimum des organismes. En même temps, le Comité de la campagne étudie les résultats des campagnes précédentes et informe le Conseil de la Fédération du montant qu'il prévoit pouvoir recueillir.



Several employees in the Quebec Regional office, Indian and Eskimo Affairs, were recently honored for 25 years service in the Public Service of Canada. In addition to their certificates of service, the men received medallions and inscribed desk pens. Missing from the photograph are Paul Champagne and Harold Vachon of the Montreal District. Plusieurs employés du bureau régional de Québec, des Affaires indiennes et esquimautes, ont récemment été honorés pour leurs 25 années de service dans la Fonction publique du Canada. En plus de leur certificat de service et d'épingles, les employés ont reçu des médailles et plumes de bureau gravées. M. Paul Champagne et Harold Vachon du district de Montréal n'apparaissent pas sur cette photo. (From left) à gauche: C.R. Nadeau, Léonard Tremblay, E.R. Bourdon, R.L. Boulanger (Regional Director) Directeur régional), Bertrand DuFour, Marcel G. Jutras, Henri Grenier.

Intercom is published monthly as an employee service, under the authority of the Honourable Jean Chrétien, Minister of Indian Affairs and Northern Development, for internal distribution only. Please address all correspondence to the Editor, Intercom, Room 352, 400 Laurier Ave., W., Ottawa, Ont. K1A 0H4.

Intercom est publié mensuellement à l'intention du personnel, avec la permission de l'honorable Jean Chrétien, ministre des Affaires indiennes et du Nord, pour distribution interne seulement. Prière d'adresser toute correspondance au Rédacteur, Intercom, pièce 352, 400 ouest, avenue Laurier, Ottawa, Ont. K1A 0H4.  
 Editor/Rédacteur — Gretchen Bozak





Ces Indiens voient maintenant la vie avec plus d'optimisme. Ce sont, de gauche à droite, première rangée: Les épouses des pourvoyeurs; mesdames Bullfrog, Pissiniquan, Kitty, Snowboy; deuxième rangée: Les pourvoyeurs, de gauche à droite: Bobby Napash, Peter Bullfrog, Abraham Pissiniquan, Sam Kitty, Jim Visitor (interprète) Moses Snowboy. Regarding their future with more optimism are from left, front row, the wives of the outfitters, Mrs. Bullfrog, Mrs. Pissiniquan, Mrs. Kitty and Mrs. Snowboy. From left, second row, are the Outfitters, Bobby Napash, Peter Bullfrog, Abraham Pissiniquan, Sam Kitty, Jim Visitor (interpreter) and Moses Snowboy.



Des Hommes d'affaires écoutent attentivement le message du surintendant régional. Outre le propriétaire de camps et leur épouse, nous voyons: Real Lamoth, responsable régional des pourvoyeurs, Yves Desile, surveillant du district de l'Abitibi, Gerry Emond, surintendant régional chasse et pêche. Walter Walling, commis à l'expansion économique. Den Austin, agent de réservation. Participants at the meeting listen attentively to the message of the regional superintendent. Seated beside the camp owners and their wives are: Real Lamoth, regional representative of the Outfitters, Yves Desile, supervisor of the district of Abitibi, Gerry Emond, regional superintendent of fish and game, Walter Walling, economic expansion, and Den Austin, reservation agent.

## NOTICE

**FOR SALE:** Canon single lens reflex 35 mm camera with SXR F 1.4 lens, 135 mm F 2.5 telephoto lens; 2X converter. all with cases, soft leather camera case. Will sell for \$275 or best offer. Contact John Michaud, Room 1404, 5-7331 or 722-7380 at home.



Gilbert Monture

# James Bay natives establish successful tourist camps with aid of departmental advice and assistance

Last March, a group of enthusiastic natives from Fort George left Quebec City after having attended a conference on the operation and administration of James Bay tourist camps. All were quite pleased with the knowledge they gained from the program.

Native men and their wives, with the support of the Quebec Regional Superintendent of Hunting and Fishing, Gerry Emond, were invited last summer to submit applications to become owners of established tourist camps. Five Indians submitted their applications and, after being trained and financed by the Department, were set up as owners of such camps. Similar opportunities will be offered to Indians and Eskimos in other geographic sectors in the near future. The aim of these plans is to promote the formation of native businesses.

Of course, the success of any organization depends to a great ex-

tent on the quality and motivation of the personnel involved, and the operation of Arctic tourist camps is no exception. Under the plan advanced by the Department, the new tourist camp owners would receive training in business operation, land development and human resource management, designed to develop the coordinating ability and deductive reasoning essential to successful business management.

## PROMISING FUTURE

Having benefited from the programs advanced by the Department, and with new knowledge and initiative, the Indians are very optimistic about the future success of their enterprises: Since their sole source of revenue comes from hunting and fishing, it was natural that their interest should lie in developing and operating tourist camps. For-

merly, the Economic Development Branch was responsible for the operation of these camps, but now the native outfitters themselves manage the enterprise, with only technical assistance from the Branch.

The James Bay area is a fisherman's paradise, with a large number of lakes filled with thousands of fish. As for the hunters, the James Bay area camps are located on major bird migration routes, causing their popularity to extend throughout North America.

At the conference, the Indians once again elected Den Austin as the Quebec Indian/Eskimo Outfitters' Association reservation manager for a further three-year period. The auspicious results of the first year's operations, and the ever-increasing number of interested parties, indicate that the next season will be extremely successful.

# Avenir prometteur des camps touristiques propriétés des autochtones de la Baie James

Ce sont des Indiens enthousiasmés qui ont quitté la Vieille Capitale, en mars dernier, après avoir participé, avec leurs épouses, à un colloque sur l'exploitation et l'administration des camps touristiques de la baie James. Tous, sans exception, étaient heureux et satisfaits des connaissances acquises et des résultats obtenus.

C'est au cours de l'été dernier que les autochtones de Fort Georges, appuyés par M. Gerry Emond, surintendant régional du secteur de la chasse et de la pêche, furent invités, après avoir pris connaissance de la politique du Ministère, à poser leur candidature pour devenir propriétaire de camps touristiques déjà établis. Ayant satisfait aux conditions exigées, cinq de ces autochtones deviennent propriétaires de ces camps, grâce à l'appui financier du ministère des Affaires indiennes et du Nord.

Dans un avenir prochain, d'autres débouchés semblables seront offerts aux Indiens et aux Esquimaux de divers secteurs géographiques. Faire de ces résidents des hommes d'affaires, telle est l'optique dans laquelle les plans d'ensemble ont été conçus.

Toute organisation dépend en grande mesure de la qualité et de la motivation de son personnel. L'exploitation des camps touristiques du Grand Nord n'échappe pas à la règle. Le plan d'action mis de l'avant par le surintendant implique un désir de collaboration intense et une grande capacité de coordination et de synthèse.

L'Indigène devrait recevoir une formation professionnelle équilibrée et réaliste qui le rende apte, avec le temps, à maîtriser trois fonctions essentielles, à savoir:

- l'exploitation de son entreprise;
- le développement de son territoire;
- la gestion des ressources humaines

## AVENIR PROMETTEUR

Bénéficiant des connaissances, des initiatives du personnel et des programmes mis de l'avant par le ministère, les Indiens sont des plus optimistes quant au succès futur de leurs industries. Ils ont souvent mentionné leur intérêt de développer et d'exploiter des camps de pourvoyeurs puisque leur seule source de revenu est la chasse et la

pêche.

La Direction de l'expansion économique était autrefois responsable de l'exploitation de cette entreprise touristique. Aujourd'hui, ce sont les autochtones eux-mêmes qui gèrent l'entreprise alors que la Direction fournit une aide technique seulement. Désormais, l'accent est mis sur le rôle de conseiller que tiennent les officiers.

La baie James renferme un grand nombre de lacs et de cours d'eau à l'état sauvage où mille espèces de poissons font la joie des pêcheurs.

Pour les chasseurs, la baie James est l'endroit de prédilection puisque les camps sont situés sur les routes migratoires, ce qui fait que la popularité de ces endroits est reconnue partout en Amérique.

Les Indiens pourvoyeurs de la direction du "Quebec Eskimo Indian Outfitters Association" ont confié de nouveau, à M. Den Austin, la direction de l'agence de réservation de trois camps pour une période de trois ans.

Les résultats de la première année d'exploitation et le nombre toujours croissant d'intéressés, permettent de prédire que la saison prochaine sera des plus fructueuses.

# In Memoriam Gilbert Monture Dies in Ottawa

Dr. Gilbert C. Monture, a Mohawk Indian from Six Nations, died recently in Ottawa at the age of 76. An outstanding Canadian, Dr. Monture was internationally known for his work and expertise in the fields of minerals, metallurgy and mining economy. During his career he served not only in his own country, but also represented Canada in international organizations, conferences, NATO, the United Nations, Washington, D.C., and such countries as Malaysia, Indonesia, Jamaica, Afghanistan, Bolivia, Israel, Ghana, Ecuador, the Philippines and Singapore. In 1946 he was awarded the Order of the British Empire and in 1948 was awarded an honorary degree of Doctor of Science at University of

Western Ontario. He held a Bachelor of Science in Mining and Metallurgy from Queen's University in Kingston. He was the first Canadian to receive the Indian Achievement Award of the Indian Council Fire for notable contributions in his field. Dr. Monture leaves a daughter, Mrs. Barbara Mallock, and four grandchildren.

# In memoriam Décès à Ottawa de M. G. Monture

M. Gilbert C. Monture, Indien Mohawk des Six Nations, est décédé dernièrement à Ottawa à l'âge de 76 ans. Il était un Canadien remarquable, connu à travers le monde pour ses vastes connaissances et son travail dans les

domaines des minéraux, de la métallurgie et de l'économie minière. Au cours de sa carrière, il a non seulement servi son propre pays, mais également représenté le Canada auprès de plusieurs organismes internationaux, de même qu'à l'OTAN, aux Nations-Unies à Washington (D.C.), et dans des pays tels que la Malaisie, l'Indonésie, la Jamaïque, l'Afghanistan, la Bolivie, Israël, le Ghana, l'Ecuador, les Philippines, et à Singapour. En 1946, il recevait les insignes de l'Ordre de l'Empire Britannique et, en 1948, un doctorat honorifique en sciences lui était décerné par l'université de Western Ontario. Il détenait un baccalauréat en sciences minières et métallurgiques de l'université Queen de Kingston. Il fut le premier Canadien à recevoir le Indian Achievement Award du Indian Council Fire. M. Monture laisse dans le deuil une fille, Mme Barbara Mallock, et quatre petits enfants.

## Suggestion Award Committee offers bonus to safety-conscious employees

Concern over the increasing frequency and severity rate of occupational injuries and equipment damage caused the Treasury Board to introduce an intensive three year program to reduce these statistics by twenty per cent. The program, called Safety Target '75, has been given the full support of our Deputy Minister and is being administered by Mr. John Sinclair, Departmental Safety Administrator.

The Suggestion Award Committee would like to add its support to the Safety Target '75 program by offering a bonus to any employee who is successful in having a safety suggestion accepted by management and introduced to their work. All that is required from you is to write out your suggestion, giving sufficient detail to make your idea clearly understandable, and to mail it to:

W.R. Cunneenworth,  
Secretary,  
Suggestion Award Committee,  
Room 1401,  
Centennial Tower Building,  
400 Laurier Avenue West,  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H4

### RECENT SUGGESTION AWARD RECIPIENTS

**M.H. Dawson,**  
Jasper National Park \$125.00  
Mr. Dawson redesigned a camping permit form and suggested procedures to be used with the form. Savings recorded are in the time required to issue a permit, in accuracy and in efficiency. There is also a positive impact on public relations. The suggestion is to be used in all National Parks.

**B. Hancock,**  
Trent Canal \$35.00

A result of Mr. Hancock's suggestion, give-away sheets were printed which lists the frequency of local radio stations along the canal. Mr. Hancock pointed out that the travelling public could then have access to weather and news reports which would be of interest to them.

**L.A. Thorne,**  
Georgian Bay Islands National Park \$20.00

The problem of shifting portable fire pumps was overcome by Mr. Thorne's idea to attach light tubular metal supports to the base of the pumps. Mr. Thorne's idea has been adopted with success in the Georgian Bay Islands Park.

**L.K. McLaughlin,**  
Trent Canal \$400.00

Each year major construction repairs are made to some piers located near dams along the canal system; part of this process includes the construction of curved surfaces on the piers. Mr. McLaughlin suggested the use of galvanized sheet metal forms to be used in the construction of the curved surfaces to replace the wood forms used in the past. The suggestion has been used with a great amount of success; dollar savings during the past year have amounted to approximately \$3,200.00.

**G.H. Cunningham,**  
Trent Canal \$20.00

Mr. Cunningham designed an electrical circuit and navigation light arrangement for installation at the Pefferlaw Harbour on the Trent Canal. The fixture produces a saving in the number of bulbs used and also provides for a "back-up" bulb in the event that the ori-

ginal burns out.

**J. Morissette,**  
Official Languages Branch \$125.00  
Mrs. Morissette designed a form to be used to correct language tests. The form has been accepted by at least 15 other Departments because of its time saving and general efficiency qualities.

**A.J. Lytle,**  
Trent Canal \$30.00

To inspect valves on the canal system, a large metal plate (similar to a man hole cover) must be removed. A metal rod is used to remove these covers. Mr. Lytle designed a safer, more practical rod for this purpose.

**P.J. Preiss,**  
National & Historic Sites Services \$35.00

An artifact lighting device built by Mr. Preiss has proven to be effective in illuminating artifacts in displays and for photographing. The device provides a continuous, shadowless light which is ideal for picture taking.

**B.F. Stevens,**  
Terra Nova National Park \$50.00

Some thirty-six thousand park brochures were declared surplus and were scheduled for destruction when Mr. Stevens came up with this idea: send the brochures to provincial schools for classroom use. The reaction to the suggestion was enthusiastic which had a positive public relations effect.

**R.G. Dewis,**  
Departmental Secretariat \$20.00

Mr. Dewis adapted the reduction capabilities of a xerox machine to his day-to-day work. The System created by Mr. Dewis has increased efficiency and reduced waste.



P.A. Thomson, Director Atlantic Region, Parks Canada, recently presented a \$50 Suggestion Award to Blair Stevens, Interpretation Specialist. Mr. Stevens, left, won the award for his proposal that surplus National Park brochures be turned over to schools for classroom use. The initial distribution took place from stocks in Terra Nova National Park, Newfoundland, where there was an enthusiastic response from the schools and the use of the brochures, which would otherwise have had to be destroyed, amounted to a \$1,272 saving. Mr. Stevens' proposal is being recommended for all parks in the system.

M. P.A. Thomson, directeur de la région de l'Atlantique, à Parcs Canada, a récemment remis à M. Blair Stevens, spécialiste de l'interprétation de la nature, une prime à l'initiative de \$50. M. Stevens, à gauche, s'est mérité cette prime pour sa proposition à l'effet que les brochures des parcs nationaux qui restent soient remises à des écoles pour être utilisées dans les classes. Les brochures des réserves du parc national Terra-Nova, en Nouvelle-Écosse, ont servi à la première distribution et ont été accueillies avec enthousiasme par les écoles. L'utilisation des brochures qui autrement auraient été détruites a permis une économie de \$1,272. La suggestion de M. Stevens est recommandée pour tous les parcs qui font partie du réseau.

## Primes offertes grâce au programme "Sécurité au Travail"

En raison de la fréquence et de la gravité croissante des blessures au travail et des dégâts matériels, le Conseil du Trésor a décidé de mettre en oeuvre un programme intensif de trois ans, en vue de réduire ces statistiques de vingt pour cent. Le programme, appelé Sécurité Objectif '75, a reçu l'appui écrit de notre Sous-Ministre et il est présentement dirigé par M. John Sinclair, administrateur de la sécurité du Ministère.

Le Comité des primes à l'initiative aimerait accorder son appui au programme "Sécurité Objectif '75", en offrant une prime à tout employé qui réussira à faire accepter par l'Administration, une suggestion ayant trait à la sécurité et à la faire passer dans la pratique. Tout ce que vous avez à faire est d'écrire votre suggestion d'une façon claire et précise, pour qu'on la comprenne bien, et de l'envoyer à:

W.R. Cunneenworth,  
Secrétaire  
Comité des primes à l'initiative  
Pièce 1401, Tour du Centenaire  
400 avenue Laurier,  
Ottawa (Ontario) K1A 0H4

### Récipiendaires de primes à l'initiative

**M.H. Dawson**  
Parc National Jasper \$125.00  
M. Dawson a conçu une nouvelle formule de permis de camping et a également proposé des façons de l'utiliser. Grâce à cette formule, le temps nécessaire pour délivrer un permis sera réduit et la précision ainsi que l'efficacité y gagneront. Cette suggestion, qui sera faite à tous les parcs nationaux est égale-

ment de nature à favoriser les relations avec le public.

**B. Hancock**  
Canal Trent \$35.00

À la suite de la suggestion de M. Hancock, des feuilles imprimées, indiquant la fréquence des postes de radio locaux, le long du canal, ont été mises à la disposition du public. M. Hancock a fait remarquer que les voyageurs pourraient ainsi écouter les bulletins de météorologie et les nouvelles qui les intéressent.

**L.A. Thorne,**  
Parc National des îles de la Baie Georgienne \$20.00

M. Thorne a trouvé une solution au problème du déplacement des pompes à incendie portatives, en suggérant de fixer au pied de celles-ci de petits supports tubulaires en métal. Cette idée de M. Thorne a été adoptée avec succès au parc national des îles de la baie Georgienne.

**L.K. McLaughlin**  
Canal Trent \$400.00

Chaque année, d'importants travaux sont réalisés au quai situé près des barrages, le long du réseau des canaux; ces travaux comprennent entre autres la construction de surfaces courbées sur les quais. M. McLaughlin a suggéré d'utiliser des formes galvanisées de feuilles de métal pour la construction des surfaces courbées, en remplacement des formes de bois utilisées dans le passé. La suggestion a été mise en pratique avec beaucoup de succès; les sommes épargnées au cours de l'année dernière se sont chiffrées à approxi-

mativement \$3,200.

**G.H. Cunningham,**  
Canal Trent \$20.00

M. Cunningham a conçu un circuit électrique et un dispositif de feu de signalisation pour la navigation, en vue de les installer au port Pefferlaw sur le canal Trent. Ce système permettra de réduire le nombre d'ampoules utilisées et fonctionnera de telle sorte qu'une ampoule de rechange remplacera aussitôt l'ampoule brûlée.

**J. Morissette**  
Direction des langues officielles \$125.00

Mme Morissette a mis au point une formule de correction des examens linguistiques. En raison de l'économie de temps que cette formule représente et de ces autres qualités générales d'efficacité, au moins quinze autres ministères l'ont adoptée.

**A.J. Lytle,**  
Canal Trent \$30.00

Les inspections des soupapes, sur le réseau de canaux nécessitent le déplacement d'une grande plaque métallique, semblable au couvercle d'un trou d'homme. Une barre de métal est utilisée pour enlever ces sortes de couvercles. M. Lytle a conçu à cette fin, une barre plus sûre et plus pratique.

**P.J. Preiss,**  
Services des Lieux historiques nationaux \$35.00

M. Preiss a mis au point un dispositif d'éclairage efficace pour illuminer les objets d'exposition et pour photographier. Ce dispositif fournit une lumière continue et

sans ombre, idéale pour prendre des photos.

**B.F. Stevens,**  
Parc national Terra Nova \$50.00

Quelque trente-six mille brochures sur les parcs, considérées comme excédentaires et dont on prévoyait la destruction, seront, à la suggestion de M. Stevens, envoyées dans les écoles provinciales pour être utilisées dans les classes.

Cette initiative des plus heureuses ne pourra manquer de favoriser les relations avec le public.

**R.G. Dewis,**  
Secrétariat du Ministère \$20.00

M. Dewis a adapté les capacités de réduction d'un appareil Xerox à son travail quotidien. Le système, créé par M. Dewis, a augmenté l'efficacité et réduit les pertes.



Mrs. Jacqueline Morissette, Acting Chief of Language Assessment, Official Languages Branch, and Branch Director, U.J. Laurencelle. Mme Jacqueline Morissette, chef d'interprétation, Section de l'évaluation des langues, Direction des langues officielles, et le directeur, M. U.J. Laurencelle.



## Marguerite Beilby Honored by friends On her retirement

Some 30 friends and co-workers of Marguerite Beilby gathered on the 15th Floor of Centennial Tower July 6, 1973 to present her with her retirement gift, a digital clock radio. They also watched as she received her Retirement Certificate from John Nicol, the Director General of Parks Canada.

The ceremony took place at 3:00 p.m. in the boardroom and marked the end of a long and interesting career for Mrs. Beilby. She had worked for over 36 years in the Public Service.

Helen Marguerite Beilby (Purcell) was born on July 9, 1908 at Winchester, Ontario. Her retirement came just three days before her 65th birthday. She was married in Ottawa on July 23, 1938 and has one son and one granddaughter.

Prior to joining the Public Service, Mrs. Beilby spent 10 years with the British Admiralty Mission.

She joined the Department in May of 1949, having just completed a session of Parliament as secretary to the member from Halifax-Dartmouth, Mr. Gordon B. Isnor.

Her first position with Indian and Northern Affairs was as secretary to the Chief, National Parks and Historic Sites Division. On April 1, 1959, she became secretary to the then Director, Mr. J.R.B. Coleman and on his retirement she was transferred to the Personnel Section.

Mrs. Beilby recently received a Long Service Award, conferred upon her for her more than 25 years spent in the Public Service.

Upon her retirement she said that she was looking forward to doing a lot of travelling in the future.

Le 1er avril 1959, elle devenait la secrétaire du directeur, M. J.R.B. Coleman, et lorsque celui-ci prit sa retraite, elle fut mutée au bureau du personnel.

Mme Beilby a récemment reçu une récompense d'ancienneté qui lui a été décernée pour ses 25 ans et plus de service dans la Fonction publique.

Mme Beilby se propose de faire de nombreux voyages au cours de ses années de retraite.



Louis Dugas, Chief Restoration Engineer, Restoration Services Division, Lord Elgin Plaza, represented this department at a week-long international congress on the conservation of industrial monuments in the United Kingdom in May. The international meeting focused on discussions of laws and regulations concerning preservation of historic sites and basic policies or philosophies that could and should apply to historic sites in all countries. Above, Mr. Dugas (left) talks to other representatives at the conference. Also from Ottawa, R.J. Corby (third from left) represented the museums of Canada at the congress.

Luis Dugas, ingénieur en chef de la restauration, de la Division des services de restauration, à Place Lord Elgin, représentait le Ministère à un congrès international sur la conservation des monuments industriels. Les lois et les règlements ayant trait à la préservation des lieux historiques et à la politique de base applicable aux lieux historiques de tous les pays, constituaient les principaux sujets de discussion. En haut, M. Dugas (à gauche) s'adresse à d'autres délégués à la conférence. Également d'Ottawa, R.J. Corby (troisième à gauche) représentait les Musées du Canada.

## Around the Department



Employees in the Technical Services Branch said double farewell Friday, July 13, to two of their Chiefs. Above, Norman Long, Chief of Planning and Program Development, was presented with an Indian painting and wall plaque. Mr. Long joined the department in 1964 and left to go to the Department of Public Works. Below, Ed Wallace, Chief of the Physical Planning Division, received a wallet, sticker for a carousel slide projector and book of wild flowers of the world. Mr. Wallace came to the department in 1969 and left to take a position as Ontario regional director in Parks, Cornwall, Canada. William McKim, Director of the Technical Services Branch, made both presentations.



Vendredi, le 13 juillet, les employés de la Direction des services techniques ont fait leurs adieux à deux de leurs chefs. Au-dessus, Norman Long, chef de la planification et de la mise en oeuvre des programmes, a reçu une ceinture occasionnelle peinture et une gravure murale. M. Long, qui est arrivé au Ministère en 1964, travaillera au ministère des Travaux publics. Ed Wallace (en-dessous), chef de la Division de la planification du matériel, a reçu un portefeuille, une mallette de rangement de diapositives pour projecteur Carousell et un livre sur les fleurs sauvages du monde. M. Wallace est arrivé au Ministère en 1969 et le quitte pour occuper un poste de directeur régional pour l'Ontario, à Pares Canada, dans la ville de Cornwall. William McKim, directeur des Services techniques, a fait les deux présentations.

## Marguerite Beilby prend sa retraite après 36 années dans le service Publicque

par Doug Nixon

Quelque 30 amis et collègues de travail de Marguerite Beilby se sont réunis au quinzième étage de la Tour du Centenaire, le 6 juillet 1973, pour lui offrir, comme cadeau de retraite, une radio réveille-matin à lecture directe. Ils étaient également présents à la remise de son certificat de retraite, par M. John Nicol, directeur général de Parcs Canada.

La cérémonie, qui eut lieu à 15 h dans la salle du Conseil, marquait, pour Mme Beilby, la fin d'une carrière de plus de 36 ans à la Fonction publique.

Helen Marguerite Beilby (Purcell) est née le 9 juillet 1908 à Winchester, en Ontario. Elle a

donc pris sa retraite trois jours avant son 65e anniversaire de naissance. Mariée à Ottawa le 23 juillet 1938, elle a un fils et une petite-fille.

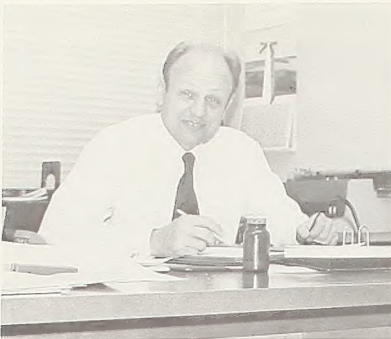
Avant de travailler à la Fonction publique, Mme Beilby fut pendant dix ans au service de la British Admiralty Mission.

Elle arriva au Ministère en 1949, après avoir participé à une session parlementaire en qualité de secrétaire d'un député du comté de Halifax-Dartmouth, M. Gordon B. Isnor.

Le premier poste qu'elle occupa au ministère des Affaires indiennes et du Nord fut celui de secrétaire du chef de la Division des Parcs et des Lieux historiques nationaux.



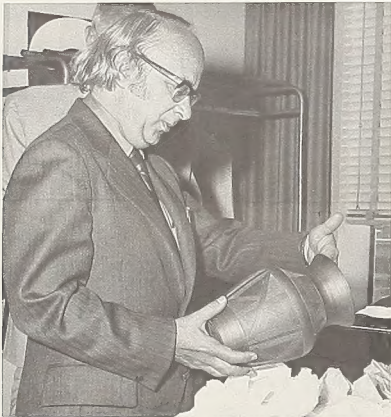
Fire Wardens for the 15th Floor, Centennial Tower are From Left: Richard Delorme, Robert Davis, Carol Pepper, Jocelyne Simpson, and Rick Laureys. Mary Baskin and Jim Bennett also fire wardens, are not shown. Garde-feu du 15e étage de la Tour du Centenaire. De gauche à droite: Richard Delorme, Robert Davis, Carol Pepper, Jocelyne Simpson et Rick Laureys. Mary Baskin et Jim Bennett, également garde-feu, n'apparaissent pas sur la photo.



Paul Stumes, P. Eng., has been elected to represent the Public Service Engineers on the Management Committee of the Engineering Institute of Canada, Ottawa Branch. Mr. Stumes, a Restoration Engineer with the Restoration Services Division at Lord Elgin Plaza has been with this department 16 years. He will serve a two-year term on the Management Committee.

M. Paul Stumes a été élu représentant des ingénieurs de la Fonction publique au sein du comité de gestion de l'Institut du génie du Canada, section d'Ottawa. M. Stumes, qui est ingénieur en restauration à la Division des services de restauration, à la Plaza Lord Elgin, est au service du Ministère depuis seize ans. Son mandat à l'intérieur du comité de gestion sera de deux ans.

## Au sein du ministère



Members of the Information Services Branch had a busy week around the first of June as they said farewell to both Cyrille Guay, Chief of Planning and Research, and his secretary, Madeleine Légaré. Mr. Guay, who has been with Information Services since 1964, transferred to Industry, Trade and Commerce, Metric System Division. Miss Légaré, his secretary for five months, moved to External Affairs. Replacing Mr. Guay is Keith Johnstone, formerly Acting Chief of Information Services, Indian Group, who took over as Chief of Planning and Research. Mr. Johnstone's new secretary is Evelyn Viau, formerly in Computer Information Systems. Above: Mr. Guay admires one of his beautiful farewell gifts. Below: a smiling Miss Légaré receives her gift and best wishes from Ken White, Public Information Advisor.



Le personnel des services d'information était en émoi au début de juin, puisqu'il devait faire ses adieux à M. Cyrille Guay, chef de la Planification et de la Recherche, et à sa secrétaire, Mlle Madeleine Légaré. M. Guay, qui faisait partie des Services d'information depuis 1964, est passé à la Division du système métrique de l'Industrie et du Commerce. Mlle Légaré, qui fut sa secrétaire pendant cinq mois, a été mutée aux Affaires extérieures. M. Guay a été remplacé à titre provisoire par M. Keith Johnstone, auparavant chef intérimaire des Services d'information du Groupe des Indiens. La nouvelle secrétaire de M. Johnstone est Evelyn Viau, auparavant des Systèmes informatiques. Au-dessus, M. Guay contemple l'un de ses plus beaux cadeaux d'adieux. En-dessous, une Mlle Légaré souriante reçoit elle aussi un cadeau de la part de M. Ken White, conseiller en information publique.

# DIPLÔME

## COURS INTENSIFS ET CONTINUS

Ceci est pour certifier que

Par la grâce de Dieu et de ses représentants au gouvernement d'une part, et par ses propres efforts conjugués à ceux de multiples professeurs d'autre part,

est par la présente déclaré

DIPLOMÉ DU CENTRE LINGUISTIQUE D'OTTAWA

Il est maintenant habilité à employer, le subjonctif et le conditionnel à sa guise, pour le meilleur et pour le pire.

Nous espérons que le détenteur de ce parchemin fera honneur au Bureau des langues de sorte que le Bilinguisme puisse survivre au Canada, quoi qu'il dise ou qu'il fasse.

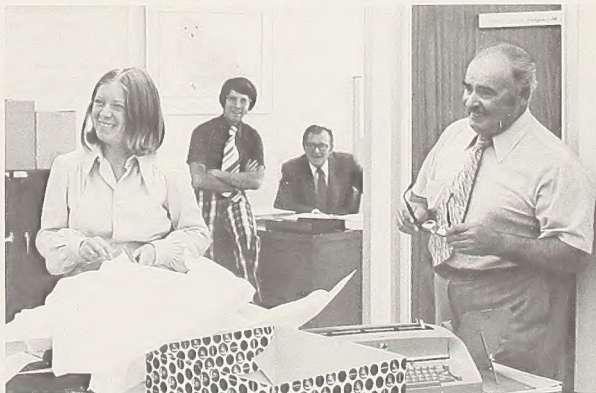
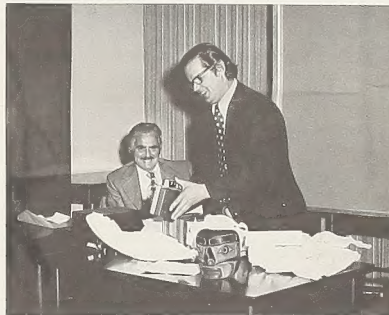
Signé par le Coordonnateur des cours intensifs et continus

En l'an de grâce mil neuf cent soixante-treize *Sylvie Giesler-Jordan*

This is the "Certificat" given to the students who have succeeded their intensive and continuous training in French language, at the Language Bureau of the Public Service Commission. These people are: Voici le "diplôme" donné aux étudiants ayant terminé avec succès leurs cours intensifs et continus en langue Française, au Bureau des langues de la Commission de la Fonction publique. Ces gens sont: Mr. K.J. Crowe, Mr. J.H. Hitchcock, Mr. G. Lee, Mrs. S. Press, Mr. P.J. Malloy, Mr. A.A. Peters, Mr. J.A. Olson, Mrs. V.L. Laforee, Miss N. Baig, Mr. A. Falkner, Mrs. M. T. Baskin, Mrs. M.R. Watson, Mr. W.J. Fraser, Mr. H.K. Crosby, Mr. T.D. Stewart, Mr. F.W. Morgan.

George Champagne, right, former Chief of Finance and Administration, Technical Services Branch, receives a camera and Indian mask from friends prior to his departure to the Canada Labour Relations Board, where he has accepted a position as Director of Finance and Administration. William McKim, Director of Technical Services, made the presentation.

George Champagne, à droite, qui était le chef des Finances et de l'Administration, Direction des services techniques, accepte une caméra et un masque indien d'un groupe d'amis avant de quitter son poste. M. Champagne a été muté au Conseil canadien des relations ouvrières, à titre de Directeur des Finances et de l'Administration. M. William McKim, Directeur des services techniques, a fait la présentation.



Employees in the Office of the Public Information Advisor gather to present their best wishes — and a fondue pot — to the former Miss Sharon Doyle, Editor of North magazine. Miss Doyle, who recently married Thomas Driedger, left the department to move with her husband to Vancouver where the plans to return to university and study english literature. Sharon came to the department four years ago with the National Historic Sites Service and has since been Editor of Intercom before taking over North magazine. Bas McLaughlin, Chief of the North Group, made the presentation. Les employés du bureau du Conseiller en information publique se sont réunis pour offrir leurs vœux et un plat de fondue à Mlle Sharon Doyle, rédactrice du magazine North\* Nord. Mlle Doyle, qui s'est récemment mariée à M. Thomas Driedger, a quitté le Ministère pour suivre son mari à Vancouver où elle a l'intention de retourner à l'université et d'entreprendre des études en littérature anglaise. Sharon est arrivée au Ministère il y a quatre ans. Elle fit ses premières armes au Service des Lieux historiques nationaux, puis fut rédactrice d'Intercom avant de passer à la revue North\* Nord, toujours en qualité de rédactrice. Bas McLaughlin, Chef du groupe du Nord, lui a présenté son cadeau.